

## CV LAURA ALBA JUEZ (5 páginas)

### RESUMEN:

Laura Alba Juez es actualmente Catedrática de Universidad del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED, en Madrid, España. También ha ejercido la docencia y la investigación en la Universidad Nacional de San Juan (Argentina), la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad de Georgetown (Washington D.C., U.S.A), y en King's College London (Universidad de Londres, Reino Unido). Es Licenciada en Filología Inglesa por la UNSJ (Argentina), Máster en Lingüística Aplicada por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y Doctora en Lingüística Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid.

Su campo de investigación es principalmente el del Análisis del Discurso, la Pragmática y la Lingüística Funcional. Cuenta con 4 sexenios de investigación (CNEAI); es autora/coautora de once libros y coeditora de cuatro volúmenes, además de haber publicado diversos artículos en revistas y libros en las áreas de la Lingüística y la Lingüística aplicada. Ha sido Investigadora Principal del proyecto EMO-FunDETT (2013-2018) financiado por el Ministerio Español de Economía y Competitividad) que exploraba principalmente la función emotiva del lenguaje, y también ha dirigido el proyecto FunDETT (financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, 2009-2013), así como el proyecto CODE (Computerized Oral Distance Exam) e-oral (2002-2013), que consistió en la creación de una herramienta para la evaluación oral de lenguas a distancia y en línea. También ha sido miembro investigador de otros proyectos, en España y EEUU, tales como el COPI (Computerized Oral Proficiency Instrument) del *Center for Applied Linguistics* en Washington D.C. Actualmente es miembro investigador de dos proyectos competitivos financiados por el Ministerio de Ciencia e Innovación: 1) MIAMUL ("Libros-álbum infantiles sobre MIgración: Análisis MULTimodal y Aplicabilidad en entornos MULTiculturales y MULtilingües", y 2) FAKES (Fakes News: Populism, Covid and Climate Change).

Es evaluadora científica de numerosas revistas de lingüística (ej. *Journal of Pragmatics*, *Pragmatics & Society*, *Pragmatics & Cognition*, *Miscelanea*, *Journal of Politeness Research*, etc.), y evaluadora de proyectos para la ANEP. Es actualmente Presidenta de la *Asociación de Lingüística del Discurso*, de la cual es también miembro fundador.

Ha dirigido numerosos trabajos fin de carrera (TFG, TFM) y Tesis doctorales. Actualmente supervisa 6 tesis doctorales en curso.

Ha desempeñado además diversos cargos de gestión en la UNED, tales como Secretaria Académica del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Asesora de Espacio Europeo de la Facultad de Filología, Vicedecana de Espacio Europeo y Ordenación Académica, Vicedecana de Investigación, Coordinadora del *Programa de Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios*, y Vicerrectora de Grado y Posgrado. Actualmente sigue formando parte del Equipo de Gobierno de la UNED, como Vicerrectora de Internacionalización y Multilingüismo.

### PUBLICACIONES EN LOS ÚLTIMOS AÑOS:

#### 1) LIBROS (desde 2014):

Alba-Juez, Laura & Michael Haugh (2025) *The Sociopragmatics of Emotion*.  
Cambridge: Cambridge University Press.

- Mackenzie, J. Lachlan & Alba-Juez, Laura (2019) (eds). *Emotion in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- Alba-Juez, Laura & Mackenzie, J. Lachlan (2016). *Pragmatics: Cognition, Context and Culture*. Madrid: McGraw Hill - 307 páginas.
- Thompson, Geoff & Alba-Juez, Laura (2014) (eds.). *Evaluation in Context*. Amsterdam: John Benjamins. 418 páginas.

## 2) ARTÍCULOS EN REVISTAS Y LIBROS/ NÚMEROS ESPECIALES DE REVISTAS CIENTÍFICAS (desde 2014):

- Alba-Juez, Laura (forthcoming). Building Stories of Value and Identity: Pragmatic Inferences in Children's Picturebooks about Migration. In C. Santamaría-García & E. Ventola (eds.), *A Multimodal Approach to Picture Books on Migration and Migrants*. London: Routledge.
- Alba-Juez, Laura & J. Lachlan Mackenzie (forthcoming). The discourse of emotion. In Victoria Pérez, Nino Rosanía Maza & Karen Cárdenas (eds), *Emociones, Discurso y Argumentación*. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla: Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades.
- Alba-Juez, Laura & Michael Haugh (2025). Introduction: The sociopragmatics of Emotion in discourse and interaction. In L. Alba-Juez & Michael Haugh (eds.), *The Sociopragmatics of Emotion*. Cambridge: Cambridge University Press
- Alba-Juez, Laura (2025). Chapter 4: Invoked emotions in times of Coronavirus: A sociopragmatic analysis of the narratives of sanitary workers and victims of Covid19 in Spain during the lockdown. In L. Alba-Juez & Michael Haugh (eds.), *The Sociopragmatics of Emotion*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Alba-Juez, Laura (2022). Chapter 14: Emotion in intercultural interactions. En Kecskes, Istvan (ed.), *The Cambridge Handbook of Intercultural Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Alba-Juez, Laura (2023). Contrasting Dimensions behind the Use of Irony and Humour in Times of Crisis: Covid and the Ukrainian War. In *Półrocznik Językoznawczy Tertium*. *Tertium Linguistic Journal* 8 (1) (2023), 52-82.  
<https://doi.org/10.7592/Tertium.2023.8.1.261>
- Alba-Juez, Laura (2023). Elevator small talk in peninsular Spanish: Phatic speech acts within the ritual frame of casual encounters in the elevator. *Linguistica Academica*, <https://doi.org/10.1556/2062.2023.00665>
- Alba-Juez, Laura (2021). Fast and slow thinking as secret agents behind speakers' (un)conscious decisions and judgements. *Journal of Pragmatics*, Volume 179, July 2021, 70-76. (Special issue edited by Marina Terkourafi & Anne Bezuidenhout: (Im)politeness, humour, and the role of intentions: Essays presented to Michael Haugh).
- Martínez Caro, Elena & Laura Alba-Juez (2021). The expressive function of the *ni que* insubordinate construction in Spanish. In *Languages*, Special Issue "Key Aspects of 21st Century Informal Interactions: Socio-Pragmatic and Formal Features", 2021, 6, 161. 1-17.
- Alba-Juez, Laura (2021). L'expression de l'altérité dans les fausses informations comme stratégie de manipulation des émotions et des positions des lecteurs. En Ali Mostfa (ed.) *Discours et stratégies de l'altérité et de l'interculturalité*. Paris: Harmattan France.

- Alba-Juez, Laura (2021). Chapter 7: Affect and Emotion. En Michael Haugh y Marina Terkourafi (eds.), *Cambridge Handbook of Sociopragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Alba-Juez, Laura (2021). Chapter 27: Pragmática y emociones. En Victoria Escandell, José Aménos y Aoife Ahern (eds.). *Manual de Pragmática AKAL*. AKAL: Madrid.
- Martínez Caro, Elena & Laura Alba-Juez (2021). The expressive function of the *ni* que insubordinate construction in Spanish. In *Languages*, Special Issue "Key Aspects of 21st Century Informal Interactions: Socio-Pragmatic and Formal Features", 2021, 6, 161. 1-17.
- Alba-Juez, Laura & J. Lachlan Mackenzie (2019). Emotion, lies and bullshit in journalistic discourse: the case of fake news. *Ibérica* 38, Fall 2019.
- Alba-Juez, Laura & Mackenzie, J. Lachlan (2019). Emotion processes in discourse. In J.L. Mackenzie & L. Alba-Juez (eds.) *Emotion in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins. 3-26.
- Alba-Juez, Laura & Pérez-González, Juan Carlos (2019). Emotion and language 'at work': The relationship between Trait Emotional Intelligence and communicative competence as manifested at the workplace. In J.L. Mackenzie & L. Alba-Juez (eds.) *Emotion in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins. 247-278.
- Alba-Juez, Laura & Larina, Tatiana (eds.) (2018). *Special Issue on Language and Emotion of the Russian Journal of Linguistics*, Vol. 2018 - 1. Editora invitada del número completo.
- Alba-Juez, Laura & Larina, Tatiana (2018). Language and emotion: Discourse-pragmatic perspectives. En: *Special Issue on Language and Emotion of the Russian Journal of Linguistics*, Vol. 2018-1.
- Alba-Juez, Laura (2018). Emotion and appraisal processes in language: How are they related? In Gómez González, M<sup>a</sup> de los Ángeles & J. Lachlan Mackenzie (eds.), *The Construction of Discourse as Verbal Interaction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Alba-Juez, Laura (2017). Evaluation in the headlines of tabloids and broadsheets: A comparative study. In Breeze, Ruth & Inés Olza (eds.), *Evaluation in media discourse*. European perspectives. Bern: Peter Lang. 81-119. Linguistic Insights series, volume 207.
- Alba-Juez, Laura (2016). The variables of the evaluative functional relationship: The case of humorous discourse. In L. Ruiz Gurillo (ed.) *Metapragmatics of Humor: Current Research Trends*. IVITRA Research in Linguistics and Literature. Amsterdam: John Benjamins. 11-34. DOI 10.1075/ivitra.14.02jue.

## **PATENTES O MODELOS DE UTILIDAD:**

**Inventores (p.o. de firma):** Laura Alba-Juez y Mónica Aragonés González

**Título:** CODE (Computerized Oral Distance Exam) - E-ORAL (Aplicación informática para hacer exámenes orales de lenguas en línea)

<http://193.146.122.5/EOral/WebSiteEOral/frmWelcome.aspx>

**Registro de Propiedad Intelectual:** M-003423/2015

**N. de solicitud:** M-3423-15

**País de prioridad:** España

**Fecha del registro:** 29/06/2015

## CONFERENCIAS PLENARIAS Y/O WORKSHOPS IMPARTIDOS EN LOS ÚLTIMOS AÑOS (desde 2018):

1. Alba-Juez, Laura & Michael Haugh (2024). A sociopragmatic approach to emotion in discourse and interaction. *AEDE (Affective and emotional Dimensions of Experience) Conference*. Center for Philosophical and Humanistic Studies, Universidade Catolica Portuguesa. Braga, July 3-5 2024.
2. Alba-Juez, Laura (2024). Inferences in Conversational Humor. Invited talk for the *Master in Applied Linguistics to English*, Universidad Autónoma de Madrid, 9 December 2024.
3. Alba-Juez, Laura (2025). Estudio de las inferencias desde una perspectiva sociopragmática interdisciplinaria. *LIII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. 20-23 de enero de 2025. Universidad de Salamanca.
4. Alba-Juez, Laura (2024). Emoción y Lenguas de Especialidad. Sesión monográfica en el VII Foro Internacional de Lingüística del Discurso. Università degli Studi di Milano, 29-30 junio 2024.
5. Alba-Juez, Laura (2023). Creative and contrasting use of irony and humor in times of crisis: Application of the Inferred Contradiction Theory of Irony to the Analysis of Covid and Ukrainian war memes. Workshop. Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Inglesa, Universidad Autónoma de Madrid, 11 de diciembre de 2023.
6. Alba-Juez, Laura (2023). Contrasting Forces behind the Use of Irony and Humor in Times of Crisis: Covid and the Ukrainian War. 5th International Communication Styles Conference: Communication in Times of Permacrisis. Krakow City Centre, Poland, April 24, 2023.
7. Alba-Juez, Laura (2023). A sociopragmatic analysis of emotion in oral narrative: Oprah Winfrey's happiest Christmas. Plenaria para el acto de cierre del Master in Advanced English Studies. Universidad de Valencia, 9 de junio de 2023.
8. Alba-Juez, Laura (2023). A sociopragmatic approach to emotion. Plenaria en el ITAP SPRING SEMINAR 2023: Teaching the pragmatics of emotions. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 16 de junio de 2023.
9. Alba-Juez, Laura (2023). Inference in Conversational Humor. 18th International Pragmatics Conference, Université libre de Bruxelles, Bruselas, Bélgica. 9-14 julio 2023.
10. Alba-Juez, Laura (2023). Creative and contrasting use of irony and humor in times of crisis: Application of the Inferred Contradiction Theory of Irony to the Analysis of Covid and Ukrainian war memes. Workshop. Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Inglesa, Universidad Autónoma de Madrid, 11 de diciembre de 2023.
11. Alba-Juez, Laura (2022). *Creativity and emotion in the use of verbal irony and humor*. Workshop. Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Inglesa, Universidad Autónoma de Madrid, 15 de diciembre de 2022.
12. Alba-Juez, Laura y Manuela Romano (2022). Nuevos enfoques en el análisis del discurso. *VI Foro de la Asociación de Lingüística del Discurso*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 17 y 18 de noviembre de 2022.
13. Alba-Juez, Laura y Lachlan Mackenzie (2022). Workshop on the Discourse of Emotion. *Congreso Internacional sobre Emociones, Discurso y Argumentación*. Universidad Benemérita de Puebla, UNAM, ENAH, UANL, UC. México, 4 y 5 de mayo de 2022.

14. Alba-Juez, Laura (2022). Plenaria: La “alteridad sofisticada” como estrategia discursiva de identidad: sesgos cognitivos y manipulación de la emotividad en las fake news. *Jornada sobre Aspectos de la Emoción en el Discurso*. Universidad Nacional de San Juan y ASJPI, Argentina. 16 de junio de 2022.
15. Alba-Juez, Laura (2022). Plenaria: ¿Pensamiento rápido o lento? Sistemas cognitivos y su relación con la gestión de la afectividad en el discurso. *Jornada sobre Aspectos de la Emoción en el Discurso*. Universidad Nacional de San Juan y ASJPI, Argentina. 16 de junio de 2022.
16. Alba-Juez, Laura (2022). Plenaria: Sociopragmática de la emoción: bases teóricas y su aplicación al análisis del discurso. *I Simposio Internacional de Lengua, Emoción e Identidad*. Universidad de Alcalá de Henares. 29 y 30 de septiembre de 2022.
17. Alba-Juez, Laura (2022) Conferencia Plenaria: La “alteridad sofisticada” como estrategia discursiva de identidad: sesgos cognitivos y manipulación de la emotividad en las fake news. *Seminario sobre "Vínculos y emociones en la esfera pública"*. Universidad de Navarra, Pamplona, 9 de marzo de 2022.
18. Alba-Juez, Laura y Juan Carlos Pérez-González (2022). Plenaria inaugural del curso: Enfoque sociopragmático para la enseñanza y la gestión de la afectividad en la clase de lenguas. *Curso sobre Afectividad y Efectividad en el Aprendizaje de Lenguas*. Centro Asociado de la UNED Alzira, 25 de marzo de 2022.
19. Alba-Juez, Laura (2020). Conferencia Plenaria: Emotion in Intercultural Interactions. *QS Subject Focus Summit Modern Languages & Linguistics 2020*. Moscú, Rusia, 15-17 diciembre 2020.
20. Alba-Juez, Laura & Michael Haugh (2021) Organización y presentación del panel sobre « The Sociopragmatics of Emotion » en la *17th International Pragmatics Conference*, Winterthur, Suiza, 27 Junio – 2 Julio 2021.
21. Alba-Juez, Laura (2021). Mixed emotions in times of coronavirus: A sociopragmatic analysis of the narratives of sanitary workers in Madrid (Spain). Ponencia en el panel de « The Sociopragmatics of Emotion », en la *17th International Pragmatics Conference*, Winterthur, Suiza, 27 Junio – 2 Julio 2021.
22. Alba-Juez, Laura (2021). Conferencia Plenaria: Conflicto de emociones en tiempos de pandemia: Análisis sociopragmático de narrativas del coronavirus de personal sanitario en Madrid, España. *XIV Congreso Internacional de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED): Discursos en tiempos de pandemia*. México, 25-29 octubre 2021.
23. Alba-Juez, Laura (2021). Plenaria : Emociones y sociopragmática. Manipulación de las emociones en las fake news de contenido científico. *Jornadas de Estudios de Lingüística (JELUA 2021): Emociones y lenguaje*. Alicante, 28-30 abril 2021.
24. Alba-Juez, Laura (2021). Manipulación lingüística, informativa y emocional en las fake news. Curso de Verano : El desafío de las fake news en un mundo global. UNED Guadalajara, 9 de julio de 2021. Directora del curso y ponente.
25. Alba-Juez, Laura (2021). Plenary talk: The influence of the cognitive systems of fast and slow thinking on human discourse: the case of fake news about migration”. *Modern languages, communication and migration Conference*. People’s Friendship University of Russia. 20-21 October. Moscow, Russia.
26. Alba-Juez, Laura (2019). Conferencia Plenaria. Emotion in discourse. *IV Firsova Readings. Language in Modern Discourse Practices*. Facultad de

- Filología, People's Friendship University of Russia. Moscú, Rusia, 22 y 23 de octubre de 2019.
27. Mackenzie, J. Lachlan & Laura Alba-Juez (2019). Manipulation of facts and emotions in fake popular-science articles: A discourse-analytical perspective. *Treacherous words: Fake news, censorship and the unsayable*. Universidad de Aveiro, Portugal. 23 al 25 de octubre de 2019.
  28. Alba-Juez, Laura (2019). Conferencia Plenaria: "Fast vs. Slow Thinking: A cognitive explanation for the pervasiveness of emotion in discourse". *43rd. AEDEAN Conference*. Universidad de Alicante, 13-15 noviembre 2019.
  29. Alba-Juez, Laura (2019). Conferencia Plenaria: "The expression of otherness in fake news as a strategy for the manipulation of emotion and stance". *Journée d'Étude ERUDITT: Discours et stratégies de la altérité et de l'interculturalité*. Lyon, Francia, 19 Noviembre de 2019.
  30. Alba-Juez, Laura (2019). Conferencia Plenaria. Persuasive strategies and emotion manipulation in journalistic discourse: The case of fake news. *6th Languaging Diversity International Conference (LD 2019)*. Universidad de Zaragoza, Teruel, 24 al 27 de Septiembre de 2019.
  31. Alba-Juez, Laura (2019). Plenaria de 4 horas: Manipulación de las emociones y posicionamiento humanos a través del discurso de las fake news o noticias falseadas en español y en inglés. *V Curso de Lingüística y Didáctica del Español: Las artes lingüísticas de la manipulación actual*. San Millán de la Cogolla, Logroño, del 1 al 5 de julio de 2019.
  32. Alba-Juez, Laura (2018). Participante invitada en todas las sesiones del *Seminario de Lengua y Periodismo: El lenguaje en la era de la posverdad*, organizado por la Fundación San Millán de la Cogolla y la Fundéu BBVA. San Millán de la Cogolla (La Rioja), 29 y 30 de mayo de 2018.
  33. Alba-Juez, Laura (2018). Conferencia Plenaria: Sensitive e-mail messages at the workplace: Some discourse strategies used to maintain an ethical (and emotionally-intelligent) communication among colleagues. *ABC 2018 (Association for Business Communication) Europe, Africa and Middle East Regional Conference*. Alcalá de Henares, 11-13 de julio de 2018.

Fecha del CVA	24/02/2025
---------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Juan José
Apellidos	Martínez Sierra
URL Web	<a href="http://citrans.uv.es/">http://citrans.uv.es/</a>
Dirección Email	juan.j.martinez@uv.es
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0001-8123-2767

## RESUMEN NARRATIVO DEL CURRÍCULUM

Juan José Martínez Sierra es Catedrático de Universidad del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universitat de València, donde imparte clase de traducción (escrita y audiovisual), lengua inglesa y comunicación intercultural. Es también docente en distintos programas de máster de dicha universidad y otras (como la Universitat Jaume I, la Universidad Europea de Valencia, la Universidad de Granada o el ISTRAD), en las que imparte asignaturas como Doblaje, Traducción publicitaria y de cómics, Comunicación intercultural o Aplicación de los conceptos teóricos de la traducción audiovisual. También ha sido profesor de lengua española en la Universidad de Maryland, Baltimore County (EE. UU.) y de asignaturas propias de las titulaciones de Estudios Ingleses y de Traducción e Interpretación en la Universitat Jaume I y en la Universidad de Murcia. Posee una gran experiencia docente en diversos ámbitos, desde la enseñanza infantil (lengua inglesa) a la universitaria, y ha impartido diferentes talleres y cursos. Asimismo, ha asistido a numerosos cursos y seminarios de formación docente y ha contribuido a la innovación docente a través de publicaciones, charlas y proyectos de innovación docente. Además de un doctorado en Estudios de Traducción (Universitat Jaume I, 2004), es licenciado en Filología Inglesa (Universitat Jaume I, 1995) y posee un Máster de dos años en Comunicación Intercultural (Universidad de Maryland, Baltimore County, 2001). Está especializado en Traducción Audiovisual, un campo al que dedica tanto parte de su labor docente como su actividad investigadora, que principalmente se ha centrado en el estudio de la traducción audiovisual del humor desde una perspectiva intercultural, si bien ha cultivado notablemente otros ámbitos como el de la accesibilidad, en el que destacan sus investigaciones sobre la accesibilidad a espacios y sus trabajos pioneros sobre la audiodescripción del humor. Hasta la fecha, esta actividad ha sido generosamente fructífera en forma de conferencias invitadas, seminarios y ponencias en congresos, tanto nacionales como internacionales. Además, ha publicado más de cien obras, entre ellas trece libros, varios capítulos de libros y reseñas, y numerosos artículos en revistas científicas de prestigio. El impacto de sus publicaciones queda resumido con los datos de Google Académico, en cuyo perfil se indican 1382 citas hasta el momento, con un Índice h de 21 y un Índice i10 de 36. Se puede señalar, asimismo, un Research Interest Score superior al del 98 % de los investigadores que trabajan en el ámbito de la Filología, según ResearchGate. A esto hay que añadir la obtención de tres sexenios de investigación hasta la fecha. Como IP del proyecto de investigación PluriTAV, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (Proyectos I+D – Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia / Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento, FFI2016-74853-P), fue el responsable de gestionar el importe concedido. Otra gestión de recursos económicos incluye haber sido el responsable, como coordinador de la organización, de tres ayudas de la Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana para la organización y difusión de congresos, jornadas y reuniones de carácter científico, tecnológico, humanístico o artístico de carácter internacional. Fue el responsable del equipo que diseñó e implementó la actual audioguía para personas ciegas de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universitat de València, proyecto para el que también contó con financiación. Ha impartido y recibido numerosos seminarios, talleres y cursos. También ha formado o forma parte de diferentes comités científicos, de redacción y académicos. Es codirector de la *Colección English in the World* del Servicio de Publicaciones de la Universitat

de València, y es el actual Director del Máster en Estudios Ingleses Avanzados de su Facultad. Hasta la fecha, ha dirigido cinco siete doctorales (máxima calificación). Dirige, además, otras dos tesis doctorales en estos momentos y ha sido tutor de dos contratos de investigación FPU. Actualmente, dirige el grupo de investigación CiTrans (Universitat de València), que cuenta con un nutrido grupo de jóvenes investigadores, y es colaborador de los grupos de investigación TRAMA (Universitat Jaume I) y SILVA (Universitat de València). Ha sido invitado a conceder una serie de entrevistas a diferentes medios. Por último, su amplia experiencia profesional no universitaria, en campos no relacionados con la docencia, ha contribuido a su formación como un profesional familiarizado con el mundo de la empresa privada.

## **1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO**

### **1.1. PROYECTOS Y DE INVESTIGACIÓN**

- 1 **Proyecto**. FFI2016-74853-P, La traducción audiovisual como herramienta para el desarrollo de competencias plurilingües en el aula. MINECO. Ministerio de Economía y Competitividad. Juan José Martínez Sierra. (Universitat de València). 30/12/2016-29/12/2019. 12.100 €.
- 2 **Proyecto**. GV/2016/146, Mujer, traducción y censura (Ayudas para la realización de proyectos de I+D para grupos de investigación emergentes). Generalitat Valenciana. Gora Zaragoza Ninet. (Universitat de València). 01/01/2016-31/12/2017. 16.000 €.
- 3 **Proyecto**. CASTLE: Learner Corpus of English as a Second and Third Language. Generalitat Valenciana. Jesús Fernández Domínguez. (Universitat de València). 30/07/2014-30/07/2016. 5.620 €.
- 4 **Proyecto**. CASTLE: Learner Corpus of English as a Second and Third Language (Ayudas para la realización de proyectos de I+D para grupos de investigación emergentes). Generalitat Valenciana. Jesús Fernández Domínguez. (Universitat de València). 2014-2016.
- 5 **Proyecto**. UV-INV-PRECOMP12-80754, Compilación del Corpus de aprendices de inglés como segunda y tercera lengua de la Universitat de València. Universitat de València. Jesús Fernández Domínguez. (Universitat de València). 01/07/2012-30/06/2013. 3.300 €.
- 6 **Proyecto**. P1-1B2010-21, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA SUBTITULACION DE FILMES EN ESPAÑA. BANCAJA. FREDERIC CHAUME VARELA. (Universitat Jaume I de Castelló). 2010-2012.
- 7 **Proyecto**. HUM2007-65518, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA TRADUCCION AUDIOVISUAL PARA TELEVISION EN ESPAÑA. Ministerio de Educación y Ciencia. FREDERIC CHAUME VARELA. (Universitat Jaume I de Castelló). 2007-2011.

### **1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO**

- 1 **Artículo científico**. Beatriz Cerezo Merchán; Beatriz Reverter Oliver; Juan José Martínez Sierra. 2024. Propuesta didáctica para la práctica de la audiosubtitulación de los textos audiovisuales multilingües en la formación de audiodescriptores. IVITRA Research in Linguistics and Literature. John Benjamins. 41, pp.133-160.
- 2 **Artículo científico**. (1/1) Juan José Martínez Sierra. 2022. Exploring sociolects in audiovisual texts. A new concept? Hikma: estudios de traducción. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. 21-2, pp.91-123. ISSN 1579-9794. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i2.14041>

- 3 **Artículo científico.** (1/1) Juan José Martínez Sierra. 2022. La subtitulación en Prime Video. Un estudio de caso. Babel-*Revue Internationale de la Traduction-International Journal Of Translation*. 68-3, pp.366-393. ISSN 0521-9744. <https://doi.org/10.1075/babel.00267.sie>
- 4 **Capítulo de libro.** José Fernando Carrero Martín; Juan José Martínez Sierra. 2024. Transcreation. Coming to Hecuba. *New Perspectives in Media Translation*. Springer Nature. pp.45-75.
- 5 **Capítulo de libro.** Juan José Martínez Sierra. 2023. From the page to the screen. Superlópez: Fun superheroes and transmedia. *Transmedial Perspectives on Humour and Translation. From Page to Screen to Stage*. Routledge, Taylor & Francis Group. pp.69-88. ISBN 978-1-032-32877-3.
- 6 **Capítulo de libro.** 2022. El español y lo español a través de la ficción televisiva en Estados Unidos. *Nuevo nuevo mundo. El impacto del audiovisual en la difusión internacional de la lengua y de la cultura en español*. Instituto Cervantes / Netflix. pp.139-163.
- 7 **Capítulo de libro.** Juan José Martínez Sierra. 2022. ¿Existe un sociolecto audiovisual? Un acercamiento desde la comedia y su traducción. *Theory and Practice of Translation as a Vehicle for Knowledge Transfer / Théorie et pratique de la traduction comme véhicule de transfert des connaissances*. Universidad de Sevilla. pp.75-102. ISBN 978-84-472-3041-9.
- 8 **Otros.** Carla Botella Tejera; Juan José Martínez Sierra. 2022. Humor. *Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)*.
- 9 **Congreso.** Juan José Martínez Sierra. El enfoque prototípico aplicado a la audiodescripción del humor. VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 2023. Argentina. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 10 **Congreso.** Juan José Martínez Sierra. La subtitulación en Prime Video. La aplicación de su guía de estilo en Borat Subsequent Moviefilm. XIV Semana de la traducción audiovisual. Universitat Jaume I. 2023. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 11 **Congreso.** Juan José Martínez Sierra. Beyond Words: Humour in Audiovisual Discourse. V Seminar on English Discourse Analysis: Verbal Humour. Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA) - Universitat de València. 2022. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 12 **Congreso.** Juan José Martínez Sierra. DE LA PÁGINA A LA PANTALLA. SUPERLÓPEZ: SUPERHÉROES DIVERTIDOS Y TRANSMEDIA. 3.º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas TRANSIBÉRICA. Universidad de Varsovia (Polonia). 2022. Polonia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 13 **Congreso.** Juan José Martínez Sierra. La audiodescripción del humor. Una cuestión poliédrica. V Seminario del Grupo de innovación Educativa ARENA: Traducción y accesibilidad audiovisual. Universidad Nacional de Educación a Distancia. 2022. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 14 **Congreso.** Juan José Martínez Sierra. On the Polyhedral Nature of Humour and Its Audio Description. 14th Annual Conference on Translation. Jahrom University. 2022. Irán. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 15 **Congreso.** Juan José Martínez Sierra. Prototipos y humor. El caso de la audiodescripción. IV Jornadas universitarias de Traducción Audiovisual y Tecnologías de la Traducción. Universidad Complutense de Madrid. 2022. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 16 **Congreso.** Juan José Martínez Sierra. Radiografía del humor en los textos audiovisuales. I JORNADA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL. Colegio de Traductores del Perú. 2022. Perú. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.

## 2. **ACTIVIDAD DOCENTE**

- Tres quinquenios
- Programa Docentia 200 puntos

### 3. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES

- 1 A Pragmatic Approach to the Interplay among Communicative Components in Humorous Discourse. The Case of British and Spanish Stand-up Comedy. 20/11/2024.
- 2 Descripción y recepción de la audiodescripción de comedias en Netflix España para personas con discapacidad visual. 29/04/2024. Codirección.
- 3 La traducción audiovisual en España e Hispanoamérica: aspectos históricos y estudio de caso sobre técnicas de traducción. 04/04/2023.
- 4 Semiótica y adaptación. La representación de los superhéroes de DC en cómics y cine: el caso de Superman y Batman. 27/02/2023.
- 5 Inclusión del alumnado con discapacidad sensorial y traducción audiovisual en las aulas de inglés de las EEOOI de la Comunitat Valenciana: un estudio exploratorio. 20/12/2019.
- 6 El error de traducción en la localización de videojuegos: estudio descriptivo y comparativo entre videojuegos indie y no indie. 05/07/2018.
- 7 The Neglected Poetry. The Study of a Legacy: The Poetry Written by the XV International Brigade and by the Supporters of the Spanish Republic. 19/07/2016.

### 4. OTROS MÉRITOS

Fundador y Director del grupo de investigación CiTrans (<http://citrans.uv.es/>).

Fecha del CVA
---------------

03/06/2024
------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Elena		
Apellidos	Bárcena Madera		
Sexo		Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email			
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)			

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático de Universidad		
Fecha inicio	2018		
Organismo / Institución	Universidad Nacional de Educación a Distancia		
Departamento / Centro	Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüística		
País	España	Teléfono	
Palabras clave	Filología Germánica		

### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora - indicar meses totales, según texto convocatoria-)

Periodo	Puesto / Institución / País
2001 - 2018	Profesor Titular de Universidad / Universidad Nacional de Educación a Distancia
2001 - 2001	Profesor Asociado Tipo 4 / Universidad Nacional de Educación a Distancia
1997 - 2000	Profesor Asociado Tipo 2 / Universidad Nacional de Educación a Distancia
1996 - 1997	Contratado Postdoctoral de Reincorporación de Doctores Extranjeros a Universidades y Centros de Investigación Españoles / Universidad de Granada
1995 - 1996	Contratado Postdoctoral de Reincorporación de Doctores Extranjeros a Universidades y Centros de Investigación Española / Universidad de Sevilla
2010 -	Profesor Tutor (plaza nº 89) / Universidad Nacional de Educación a Distancia
2010 -	Profesor Tutor (plaza nº 90) / Universidad Nacional de Educación a Distancia

### A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Programa Oficial de Doctorado en Estudios de Filología Inglesa	University of Manchester Institute of Science and Technology / Reino Unido	1994
Master of Science in Machine Translation	UMIST (University of Manchester Institute of Science and Technology) / Reino Unido	1990
Licenciado en Filología Inglesa	Universidad de Deusto / España	1989

## Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

- 1 **Artículo científico.** Elena Bárcena Madera (AC). (1/1). 2021. Current advances in providing social, mobile, and open language learning to all. *Lengua y Migración*. Universidad de Alcalá. 2-13, pp.135-148. ISSN 1889-5425.
- 2 **Artículo científico.** Timothy Read; Beatriz Sedano; Elena Barcena. (3/3). 2021. Inclusive Language MOOCs. *Journal of Universal Computer Science*. Verlag der Technischen Universität Graz. 27, pp.437-449. ISSN 0948-695X. Google Scholar (2) <https://doi.org/10.3897/jucs.67932>
- 3 **Artículo científico.** Timothy Read; Agnes Kukulska-Hulme; Elena Barcena; John Traxler. (3/4). 2021. Mobile Open Social Learning for Languages (MOSL4L). *Journal of Universal Computer Science*. Verlag der Technischen Universität Graz. 27, pp.425-436. ISSN 0948-695X. <https://doi.org/10.3897/jucs.67701>
- 4 **Artículo científico.** Timothy Read; Agnes Kukulska-Hulme; Elena Bárcena Madera. (3/3). 2021. Supporting listening comprehension by social network-based interaction in mobile assisted language learning. *Porta Linguarum*. Universidad de Granada. 35, pp.295-309. ISSN 1697-7467. Google Scholar (1) <https://doi.org/10.30827/portalin.v0i35.15341>
- 5 **Artículo científico.** Timothy Read; Elena Bárcena Madera. (2/2). 2021. The Role of Activeness for Potentiating Learning in LMOOCs for Vulnerable Groups. *Journal of Interactive Media in Education*. Ubiquity Press. 1, pp.1-13. ISSN 1365893X. Google Scholar (1) <https://doi.org/http://doi.org/10.5334/jime.628>
- 6 **Artículo científico.** Bárcena, E. (AC); Timothy Read; Beatriz Sedano Cuevas. (1/3). 2020. An approximation to inclusive language in LMOOCs based on Appraisal Theory. *Open Linguistics (Special issue on Language and displaced people)*. de Gruyter. 6-1, pp.38-67. WOS (4), Google Scholar (6) <https://doi.org/10-1515/opli-2020-0003>
- 7 **Artículo científico.** Elena Bárcena Madera (AC). (1/1). 2020. Hacia un nuevo paradigma de aprendizaje de segundas lenguas móvil, abierto y social. *Propósitos y Representaciones (monográfico: Recursos y sistemas educacionales en el rendimiento académico)*. Universidad San Ignacio de Loyola. pp.1-23. ISSN 2307-7999. Google Scholar (6) <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.20511/pyr2020.v8n1.460>
- 8 **Capítulo de libro.** Elena Bárcena Madera (AC). (1/1). 2022. El Uso de Dispositivos Digitales para el Aprendizaje del Inglés: Análisis de Investigaciones Recientes. *Mitos del Aprendizaje de Idiomas: Generando una Opinión Crítica a través de la Divulgación de Investigaciones Recientes*. Servicio de Publicaciones del MECD. pp.83-91. ISBN 978-84-369-6048-8.
- 9 **Capítulo de libro.** Elena Bárcena Madera (AC); Timothy Read; Monica Vilhelm. (1/3). 2021. Open Online Courses and the Democratization of Knowledge for Vulnerable Groups. *Lessons from a Pandemic for the Future of Education. European Distance and E-learning Network (EDEN)*. pp.322-331. <https://doi.org/10.38069/edenconf-2021-ac0031>
- 10 **Capítulo de libro.** Bárcena, E. (AC). (1/1). 2020. On the changing face of ESP in today's classroom and workplace. *The Changing Face of ESP in Today's Classroom and Workplace*. Vernon Press. pp.15-21. ISBN 978-1-62273-911-0.

### C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** PID2021-128182OB-100, AGORA ((Technological and methodological innovation for lAanguage teaching and GeneratiOn of sinergies in Rural Areas / Innovación tecnológica y metodológica para la enseñanza de lenguas y generación de sinergias en el ámbito rural). Ministerio de Ciencia e Innovación. Elena Barcena Madera. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/09/2022-01/09/2025. 74.000 €. Investigador principal.
- 2 **Proyecto.** 2019-1-DE01-FR01-KA203-062951, ECCOE (European Credit Clearinghouse for Opening up Education). Comisión Europea. Vytauto Didziojo Universitetas (Lituania). (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/09/2019- 31/08/2022. 442.950 €. Miembro de equipo. Coordinación de uno de los equipos miembros del consorcio

- 3 **Proyecto.** 2019-1-ES01-KA203-065861, NEXUS (Promoting the nexus of migrants through active citizenship). Comisión Europea. Zavod za Avtorsko Produkcijo Izobrazevanje Inovativnost in Sodelovanje (Eslovenia). (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/09/2019-31/08/2022. 307.083 €. Miembro de equipo. Coordinación de uno de los equipos miembros del consorcio.
- 4 **Proyecto.** FFI2016-80613-P, SWITCHED-ON (La potenciación del aprendizaje de lenguas social, abierto y masivo a través de la tecnología móvil: aprovechamiento de interacciones, transgresión de límites). Ministerio de Economía y Competitividad. Elena Bárcena Madera. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 30/12/2016-31/12/2020. 48.400 €. Investigador principal.
- 5 **Proyecto.** 2017-1-DE01-KA203-003546, OEPass (OPen Education Passport). Comisión Europea. Timothy Read. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/11/2017-31/08/2020. 322.662 €. Coordinación de uno de los equipos miembros del consorcio
- 6 **Proyecto.** 2016-1-ES01-KA203-025731, MOONLITE (Massive Open Online courses eNhancing LingulsTic and transversal skills for social Inclusion and Employability). Comisión Europea. Timothy Read. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/10/2016-31/10/2019. 228.525 €. Coordinación de uno de los equipos miembros del consorcio. ENTIDADES PARTICIPANTES: European Association of Distance Teaching Universities (Países bajos), Europe Business School Berlin (Alemania), K...
- 7 **Proyecto.** H2015/HUM-3426, eLITE (Edición Literaria Electrónica). CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y EVALUACION NO DESTRUCTIVA; Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid y Fondo Social Europeo. María Goicoechea. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/01/2016-31/12/2018. 194.810 €. Coordinador. Se trata de un consorcio de cuatro grupos de investigación de la Comunidad de Madrid. Universidad Complutense de Madrid (grupos LEETHI y LOEP de la Facultad de Filología e ILSA de la Facultad de Info...
- 8 **Proyecto.** The Flipped Classroom. Raúl Santiago Campión. (Universidad Internacional de La Rioja). 01/01/2014-31/12/2018. Contribución al blog sobre la clase invertida de inglés en un contexto de educación a distancia y diseminación de esta metodología
- 9 **Proyecto.** FFI2011-29829, SO-CALL-ME (Social Ontology-driven Cognitively Augmented Language Learning Mobile Environment). Ministerio de Ciencia e Innovación. Elena Bárcena. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/01/2012- 31/12/2015. 94.800 €. Investigador principal. Diseño del conjunto del proyecto y coordinación del trabajo. Desarrollo de un marco teórico para MALL y una serie de apps para el desarrollo de competencias y destrezas lingüísticas y comunicativas c...
- 10 **Proyecto.** S2009/TIC-1650, eMadrid: Investigación y Desarrollo de tecnologías para el e-learning en la Comunidad de Madrid. Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid y Fondo Social Europeo. Carlos Delgado Kloos. (Universidad Carlos III de Madrid). 01/01/2010-31/12/2014. Mi participación está relacionada con mi condición de IP de un equipo de investigación dedicado al Mobile Assisted Language Learning y consiste en probar y adaptar las tecnologías desarrolladas por o...
- 11 **Proyecto.** FFI2008-06030/FILO, I-AGENT (Tutor Genérico de Inglés Inteligente y Adaptativo). Ministerio de Ciencia e Innovación. Investigación. Elena Bárcena. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/01/2009-30/06/2012. Investigador principal. Diseño y coordinación del proyecto. Desarrollo de un marco para el aprendizaje de inglés profesional asistido por ordenador con un mecanismo de inteligencia artificial para detección de lagunas de co...
- 12 **Proyecto.** Technological innovation for specialized linguistic domains. Vicerrectorado de Investigación de la UNED (Convocatoria de promoción de la investigación). Elena Bárcena Madera. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 03/05/2010- 31/12/2010. 2.000 €. Investigador principal. Diseminación y puesta en común del trabajo de investigación del grupo sobre aprendizaje inteligente de lenguas asistido por ordenador.

- 13 Proyecto.** EA2008-0173, ADELEEEES (Adaptación de la Enseñanza de Lenguas al Espacio Europeo de Educación Superior). Ministerio de Ciencia e Innovación. María Luisa Pérez Cañado. (Universidad de Jaén). 01/03/2009-30/06/2009. Colaborador. Colaboración en los cuestionarios sobre metodología de la enseñanza de lenguas a distancia a nivel universitario y la especificación del proceso de adaptación a los requisitos del Tratado de Bolonia....
- 14 Proyecto.** HUM 2004-05758/FILO, I-PETER II (Un Sistema de Tutorización Inteligente de Inglés de Negocios con Modelado Adaptativo para Diagnóstico y Selección de Materiales Personalizadas). Ministerio de Educación y Ciencia. Elena Bárcena. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/12/2004-30/06/2008. 60.000 €. Diseño y coordinación del proyecto, consistente en la exploración de un sistema de aprendizaje de inglés profesional basado en Moodle de corte constructivista cognitivista y social y la integración d...
- 15 Proyecto.** HUM2005-01278/FILO y 09/SHD/016, CEDEL2 (Corpus Escrito del Español L2). M.E.C. y la Comunidad de Madrid. Amaya Mendikoetxea. (Universidad Autónoma de Madrid). 01/03/2007-30/06/2007. Colaborador. Colaboración en los cuestionarios sobre la usabilidad de los corpus en la comunidad investigadora de lengua y lingüística. Universidad Autónoma de Madrid y Universidad de Granada.
- 16 Contrato.** The MALL SIG Survey Project Jaime Selwood. (EUROCALL). 01/01/2018-01/01/2020.
- 17 Contrato.** Sistema Antiplagio UNED Verificatio Universidad Nacional de Educación a Distancia. Timothy Read. 2016-01/01/2017.
- 18 Contrato.** Piloto de Innovación Docente con la plataforma MOODLE Universidad Nacional de Educación a Distancia. Timothy Read. 2015-01/01/2016.
- 19 Contrato.** Contrato de investigación para la especificación de un estándar de objetos de aprendizaje de lengua en formato móvil (producto resultante: Norma Española UNE 71362) AENOR (Asociación Española de Normalización y Certificación). Ana Fernández-Pampillón. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 26/05/2014- 26/05/2016.
- 20 Contrato.** Contrato de investigación con la UNED para la elaboración de un test automático de nivel de referencia de competencia en inglés (según el MCER) / Reference Level Test of Competence in English (following the CEFR) Universidad Nacional de Educación a Distancia. Elena Bárcena. (UNED y Comisiones Obreras). 01/03/2009-01/06/2009.
- 21 Contrato.** Proyecto de investigación Traducción del Centro Virtual de Apoyo a la Innovación Madri+d Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid. Ricardo Mairal. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/09/1999-01/06/2000.

#### **C.4. Actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados**

- 1** Cristina Calle; Timothy Read; María Dolores Castillo; Jorge Arús; Antonio Pareja; Noa Talaván; María Izaskun Elorza; Ana Ibáñez; Pilar Rodríguez Arancón; Elena Bárcena Madera; María Jordano; Lourdes Pomposo; José Javier Ávila; Blanca García; Elena Martín Monje. M-000619/2020. VIOLIN APP Videos for Listening España. 06/10/2020. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- 2** Lourdes Pomposo Yanes; Antonio Pareja Lora; María Jordano de la Torre; Izaskun Elorza Amorós; Blanca García Ríaza; Ana Ibáñez Moreno; Timothy Read; Elena Martín Monje; Jorge Arús Hita; Noa Talaván Zanón; Pilar Rodríguez Arancón; Dolores Castrillo de Larreta-Azelain; Elena Bárcena Madera. Business App España. 20/12/2017.
- 3** PNE71362. Norma Española UNE 71362 España. 01/06/2017. AENOR INTERNACIONAL, S.A.U..

Fecha del CVA	20/05/2024
---------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Frederic		
Apellidos	Chaume Varela		
Sexo		Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email	chaume@uji.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-4843-5228		

## 1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

### **1.1. PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO**

#### **1.1.1. Proyectos**

- 1 **Proyecto.** FFI2016-76054-P, INCLUSIÓN SOCIAL, TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL. MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD. Joaquín Granell Zafra. (Universidad Jaime I). 30/12/2016-29/12/2019. 30.250 €.
- 2 **Proyecto.** P1-1B2010-21, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA SUBTITULACION DE FILMES EN ESPAÑA.. Universidad Jaime I. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/01/2011-31/12/2013. 12.900 €.
- 3 **Proyecto.** HUM2007-65518/FILO, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA TRADUCCION AUDIOVISUAL PARA TELEVISION EN ESPAÑA. SOLICITUD: 65518. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/10/2007-30/09/2010. 12.100 €.
- 4 **Proyecto.** ACOMP/2009/131, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA TRADUCCION AUDIOVISUAL PARA TELEVISION EN ESPAÑA. Generalitat Valenciana CONSELLERIA D'EDUCACIO. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/01/2009-31/12/2009. 3.000 €.

#### **1.1.2. Contratos**

- 1 **Contrato.** ELABORACION DE MATERIALES PERTENECIENTES AL TÍTULO DE "EXPERTO EN TRADUCCIÓN Y LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS DEL INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN" INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN S.L. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 30/01/2017-30/06/2017. 870 €.
- 2 **Contrato.** ADENDA AL CONTRATO DE ASESORAMIENTO ENTRE UJI-RTVV PARA LA ADAPTACIÓN Y LOCALIZACIÓN DE SUBTÍTULOS EN VALENCIÀ EN SERIES DE ANIMACIÓN Radiotelevisión Valenciana, SA. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/03/2012-01/03/2013. 1.644 €.
- 3 **Contrato.** CONTRATO DE ASESORAMIENTO ENTRE UJI-RTVV PARA LA 'ADAPTACIÓN Y LOCALIZACIÓN DE SUBTÍTULOS EN VALENCIÀ EN SERIES DE ANIMACIÓN PARA TELEVISIÓN' Radiotelevisión Valenciana, SA. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/03/2012-01/03/2013. 9.436 €.
- 4 **Contrato.** ORGANITZACIO DEL FORUM "UNIVERSITATS I MITJANS DE COMUNICACIO" Xarxa Vives d'Universitats - Associació Institut Joan Lluís Vives. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 14/07/1997-31/12/1997. 1.966,93 €.

## **1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO**

### **1.2.1. Actividad investigadora**

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 **Artículo científico.** (1/1) Federico Chaume Varela. 2019. The Retranslation and Mediated Translation of Audiovisual Content in Multilingual Spain: Reasons and Market Trends. STATUS QUAESTIONIS. pp.1-16. ISSN 2239-1983.
- 2 **Artículo científico.** (1/1) Federico Chaume Varela. 2018. An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature disciplin. JOURNAL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION. 1, pp.40-63. ISSN 2617-9148.
- 3 **Artículo científico.** (1/1) Federico Chaume Varela. 2018. Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes?. JOURNAL OF SPECIALISED TRANSLATION : JOSTRANS. pp.84-104. ISSN 1740-357X.
- 4 **Artículo científico.** Ana Tamayo Masero; (2/2) Federico Chaume Varela. 2017. Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development. BRAIN SCIENCES. 7, pp.1-13. ISSN 2076-3425.
- 5 **Artículo científico.** (1/1) Federico Chaume Varela. 2016. Dubbing a TV Drama Series. The Case of The West Wing. INTRALINEA. pp.1-18. ISSN 1827-000X.
- 6 **Artículo científico.** Ana Tamayo; (2/2) Federico Chaume Varela. 2016. Los códigos de significación del texto audiovisual: implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad. REVISTA LINGVAE. pp.301-337. ISSN 2386-8414.
- 7 **Artículo científico.** (1/2) Federico Chaume Varela; José Luis Martí Ferriol. 2014. Teaching advertising translation: A didactic proposal. REVISTA LINGVAE. pp.75-98. ISSN 2386-8414.
- 8 **Artículo científico.** (1/1) Federico Chaume Varela. 2013. Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp.13-43. ISSN 1137-2311.
- 9 **Artículo científico.** 2013. Subtitling Language Diversity in Spanish Immigration Films. META. 58, pp.134-145. ISSN 0026-0452.
- 10 **Capítulo de libro.** (1/1) Federico Chaume Varela. 2017. Prólogo. El Doblaje. Nuevas Vías de Investigación. Comares. pp.9-11. ISBN 9788490454398.
- 11 **Capítulo de libro.** (1/1) Federico Chaume Varela. 2016. Audiovisual Translation Trends: Growing Diversity, Choice, and Enhanced Localization. Media Across Borders. Localizing TV, Film and Video Games. Routledge. ISBN 9781138809451.
- 12 **Libro o monografía científica.** Gloria Torralba Miralles; Ana Tamayo Masero; Laura Mejías Climent; et al; Beatriz Cerezo Merchán; (9/10) Federico Chaume Varela. 2019. La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones. Universitat Jaume I. ISBN 9788417429973.
- 13 **Libro o monografía científica.** Beatriz Cerezo Merchán; (2/7) Federico Chaume Varela; Joaquín Granell Zafra; José Luis Martí Ferriol; Juan José Martínez Sierra; Anna Marzà Ibàñez; Gloria Torralba Miralles. 2016. La Traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones. Universitat Jaume I. ISBN 9788416356003.
- 14 **Libro o monografía científica.** (1/1) Federico Chaume Varela. 2012. Audiovisual Translation: Dubbing. Saint Jerome Publishing. ISBN 9781905763917.

## **2. ACTIVIDAD DOCENTE**

### **2.1. EXPERIENCIA DOCENTE**

**2.1.1. Dedicación docente (se acredita con el certificado que se adjunta en la sede electrónica de ANECA)**

### **2.1.3. Recursos educativos**

- 1 **Capítulos de libros:** Federico Chaume Varela; Rosario Colubi Sendra; José Manuel Gil Beltrán; Beatriz Bonet Almela; Inmaculada Usó; Raquel Flores Buils.
- 2 **Capítulos de libros:** Federico Chaume Varela.
- 3 **Artículo/s:** Federico Chaume Varela.

### **3. LIDERAZGO**

#### **3.1. DIRECCIÓN DE EQUIPOS DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN**

- 1 **Traducció per als Mitjans Audiovisuals i Accessibilitat:** Universidad Jaime I. España. 29/07/2009.

#### **3.2. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS FIN DE MASTER**

- 1 **Tesis Doctoral:** La sincronización en el doblaje de videojuegos. Análisis empírico y descriptivo de los videojuegos de acción-aventura. 08/03/2019. Excel·lent Cum Laude.
- 2 **Tesis Doctoral:** L'aprenentatge de llengües a través de la traducció audiovisual: la subtitulació com a eina per a l'adquisició de lèxic en llengua estrangera. 05/02/2016. Excel·lent Cum Laude.
- 3 **Tesis Doctoral:** La naturalitat en la traducció per al doblatge. El cas dels marcadors d'intensificació. 04/02/2016. Excel·lent Cum Laude.
- 4 **Tesis Doctoral:** La sobretitulació teatral: estudio descriptivo de las convenciones profesionales en España. 03/02/2016. Excel·lent Cum Laude.
- 5 **Tesis Doctoral:** La gestión de proyectos de traducción audiovisual en España. Seis estudios de caso. 02/02/2016. Excel·lent Cum Laude.
- 6 **Tesis Doctoral:** Seeing through your ears: a descriptive and comparative study of audio description for children in the UK and Spain. 25/01/2016. Excel·lent Cum Laude.
- 7 **Tesis Doctoral:** Estudio descriptivo y experimental de la subtitulación en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa. 21/12/2015. Excel·lent Cum Laude.
- 8 **Tesis Doctoral:** La traducción del cine para niños. Un estudio sobre recepción. 11/12/2015. Excel·lent Cum Laude.
- 9 **Tesis Doctoral:** Traducción Audiovisual en Serbia. Estado de la cuestión. 04/12/2015. cum laude.
- 10 **Tesis Doctoral:** Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora. 16/05/2014. Excel·lent Cum Laude.

#### **3.3. LIDERAZGO EN EL ÁMBITO DE LA DIRECCIÓN Y GESTIÓN UNIVERSITARIA Y CIENTÍFICA**

- 1 **Director/a de departament:** Universidad Jaime I. 17/07/2019. (6 meses).
- 2 **Coordinador/a d'Estades en Pràctiques:** Universidad Jaime I. 01/10/2001. (24 meses).
- 3 **Comissionat/ada de Política Lingüística:** Universidad Jaime I. 01/07/1995. (24 meses).
- 4 **Coordinador/a de la Unitat Predepartamental de Filologia:** Universidad Jaime I. 01/10/1991. (17 meses).



### CURRICULUM VITAE (CVA)

**IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website.**

#### Part A. PERSONAL INFORMATION

CV date	3/2/2025
---------	----------

First name	Teomiro García		
Family name	Ismael Iván		
Gender (*)	male	Birth date (dd/mm/yyyy)	
Social Security, Passport, ID number			
e-mail	iteomiro@flog.uned.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0002-7710-9026		

(\*) Mandatory

#### A.1. Current position

Position	Profesor Titular de Universidad (Associate Professor)		
Initial date	18/03/2019		
Institution	Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)		
Department/Center	Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas	Facultad de Filología	
Country	Spain	Teleph. number	(+34)913986138
Key words	linguistics, grammar, syntax, language acquisition		

#### A.2. Previous positions (research activity interruptions, art. 14.2.b))

Period	Position/Institution/Country/Interruption cause
2017-2019	Profesor Contratado Doctor (Associate Professor) / Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) / Spain
2016-2017	Profesor Contratado Doctor interino (Associate Professor) / Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) / Spain
2011-2016	Profesor Ayudante Doctor (Assistant Professor) / Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) / Spain

#### A.3. Education

PhD, Licensed, Graduate	University/Country	Year
Doctor en Lingüística Teórica y sus Aplicaciones (PhD)	Universidad Autónoma de Madrid (Spain)	2011
Master of Arts in Linguistics (MA)	Universiteit Utrecht (The Netherlands)	2005
Master of Science in Cognitive Psychology (MSc)	Universiteit Utrecht (The Netherlands)	2005
Licenciado en Psicología (BA)	Universidad Pontificia Comillas de Madrid (Spain)	2001



## **Part B. CV SUMMARY** (*max. 5000 characters, including spaces*)

I hold a PhD in Linguistics awarded by the Autonomous University of Madrid (UAM, Spain), an MA in Theoretical Linguistics and an MSc in Cognitive Psychology by Utrecht University (The Netherlands), and a BA in Psychology by the Universidad Pontificia Comillas of Madrid (Spain).

In 2006 I obtained a grant from the Spanish Ministry of Science for a four-year period as research assistant at UAM. During this period, I worked under the supervision of Dr. Amaya Mendikoetxea and Dr. Olga Fernández-Soriano on my PhD project that dealt with the contrastive analysis of the pronominal systems of three different languages (English, Dutch, and Spanish). My contribution was a unified analysis of the behavior and referential interpretation of the anaphors of these languages in different syntactic configurations and with different verb classes. I defended my thesis in 2011 and subsequently gained an Assistant Professor position at the department of Foreign Philology and Linguistics of the UNED (Spanish National University of Distance Education), where I currently work as an Associate Professor.

My main research area is formal linguistics, most prominently, generative syntax and its interface with the lexicon and the interpretative system. My main publications in this field focus on the Spanish clitic system, with particular emphasis on datives and the clitic “se”. I have argued that the interpretation of this clitic depends on the interaction of the syntactic configuration in which it appears, its formal properties (Case), and the semantic properties of the verbs, with consequences on the event structure. An extension of this work led me to language acquisition studies, exploring how this clitic is acquired by children (L1 acquisition) and by adults whose native language is English or Dutch (L2 acquisition).

I have also pursued some research lines related to psychology. More specifically, I have worked on how tense is conceptualized in human languages, and how this can be implemented in the FunGramKB knowledge base (<http://www.fungramkb.com>). I have also collaborated in the creation of a satellite ontology specialized in psychiatric terminology for FunGramKB. Besides, I have explored how the onomasiological knowledge stored in the central ontology of FunGramKB can improve our understanding of the available empirical data on category-specific semantic deficits and how it can help provide a more accurate measure of the location of the semantic memory loss. These works relate to my initial background in psychology, which, in combination with my knowledge on linguistics, gives me the potential to integrate the views and ideas of formal and applied linguistics with cognitive science. My background in psychology has also provided me with specialized knowledge on experimental design and data analysis.

Furthermore, I have also worked on language teaching. My concern has been how students can benefit from their knowledge of their mother tongue as scaffolding to acquire a foreign language. Not only have I published on this topic, but I have also brought this knowledge to secondary and tertiary education teachers through lifelong learning courses and summer courses at UNED since 2021.

In the last 10 years I published 9 articles in ranked journals (Atlantis, Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación, Topics in Linguistics, Onomázein, Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, RESLA, Revista de Filología Románica) and 3 articles in other peer reviewed journals (Estudios Ingleses de la Universidad Complutense, Brathair, Nordlyd). I have also published two books (Axac, Editorial UNED), and co-edited another one (Editorial UNED). In addition, I have participated in 28 international conferences in the last 10 years (AEDEAN, TAML2, AELCO, AESLA, VCC, The Romance Turn, WILD, Scandinavian Conference of Linguistics, SEL, SLE, among others) and I have been invited to the “Seminario Permanente de Lengua y Lingüística” organized at CSIC. Moreover, I have refereed for national and international journals such as Miscelánea, Signos, Brathair and RESLA.

Since 2006 I have been member of 6 research projects funded by the Spanish Ministry of Science: “Las interfaces léxico-sintaxis y sintaxis-discurso: Factores sintácticos y pragmáticos en la adquisición del orden de palabras en inglés y español como segundas lenguas” (HUM2005-01728, 2006-2008, PI: A. Mendikoetxea); “Opcionalidad y pseudo-opcionalidad en las gramáticas nativas y no nativas” (FFI2008-01584/FILO, 2008-2011, PI: A. Mendikoetxea); “Sintaxis y semántica de las relaciones de predicación” (FFI2011-23829/FILO, 2011-2015, PI: O. Fernández Soriano); “Desarrollo de un sistema de representación semántico-conceptual y su implementación en un algoritmo de enlace bidireccional sintaxis-semántica” (FFI2011-



29798-C02-01, 2011-2015, PI: R. Mairal Usón); “Desarrollo de un laboratorio virtual para el procesamiento computacional de lenguaje natural desde un paradigma funcional” (FFI2014-53788-C3-1-P, 2015-2018, PI: R. Mairal Usón) and “Microparámetros en las interfaces de la sintaxis con otros componentes del sistema lingüístico. Variación gramatical y variedades del español” (FFI2017-87140-C4-4-P, since 2020, IP: O. Fernández Soriano). Additionally, I have coordinated one research project as PI with funds from UNED: “Implementación de las construcciones pronominales en la base de conocimiento FunGramKB” (2013-014-UNED-PROY, 2014-2016).

I have two six-year periods of research (“sexenios”) acknowledged by the Spanish CNEAI (Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora / National Committee for the Assessment of the Research Activity): 2007 - 2013 and 2014 - 2019.

## **Part C. RELEVANT MERITS** (sorted by typology)

### **C.1. Publications** (see instructions)

- 1 **Scientific paper.** Ismael Teomiro, Noelia Burdeus-Domingo (AC); Anahí Alba de la Fuente. 2024. Heritage Spanish in Montreal. An analysis of clitics in spontaneous production data. *Languages* 9(11):355.
- 2 **Scientific paper.** Ismael Teomiro (AC); Eva Estebas-Vilaplana (1/2). 2022. Una aproximación contrastivo-competencial a la enseñanza de segundas lenguas. *Estudios Humanísticos. Filología*. 44, pp.19-44. DOI: <https://doi.org/10.18002/ehf.i1.7365>.
- 3 **Scientific paper.** Ismael Teomiro (AC); María Beatriz Pérez Cabello de Alba. (1/ 2). 2020. The representation of the temporal properties of linguistic utterances through a mathematical model. *Atlantis*. 42.2, pp.22-49. ISSN 0210-6124. JCR (2019): 0.250, Q4 (167/187 Linguistics). SJR (2019): 0.115 Q3 (524/830 Language and Linguistics).
- 4 **Scientific paper.** María Beatriz Pérez (AC) Cabello de Alba; Ismael Teomiro. (2/ 2). 2018. Characterizing semantic memory loss: Towards the location of language breakdown. *Circulo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. 76, pp.219-240. ISSN 1576-4737. JCR: 0.263 Q4 (167/184 Linguistics). SJR: 0.316 Q2 (179/753 Language and Linguistics).
- 5 **Book chapter.** Ismael Teomiro (AC). (1/1). 2017. Pronominal verbs in European languages: What Spanish alternating pronominal verbs reveal. *Contrastive Studies in Verbal Valency*. John Benjamins. pp.376-406. ISBN 9789027266095.
- 6 **Scientific paper.** María Ángeles Escobar Álvarez (AC); Ismael Teomiro. (2/ 2). 2016. The gradual acquisition of clitic 'se' in Spanish L2. *Topics in Linguistics*. 17-1, pp.17-29. ISSN 2199-6504. SJR: 0.101 Q4 (595/728 Language and Linguistics). In Emerging Sources Citation Index.
- 7 **Scientific paper.** Ismael Teomiro (AC); María Beatriz Pérez Cabello de Alba. (1/2). 2015. Tense in a vectorial model for the conceptualization of time. *Onomázein*. 32, pp.353-371. ISSN 0717-1285. JCR: 0.179 Q4 (153/181 Linguistics). SJR: 0.264 Q2 (214/722 Language and Linguistics).
- 8 **Scientific paper.** Ismael Teomiro (AC). (1/1) 2013. Low applicatives and optional se in Spanish non-anticausative intransitive verbs. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. 9, pp.248-270. ISSN 1886-2438. SJR: 0.102 Q4 (551/720 Language and Linguistics). In Emerging Sources Citation Index.
- 9 **Scientific paper.** Ismael Teomiro (AC); María Ángeles Escobar Álvarez. (1/2). 2013. The acquisition of dative se in L1 Spanish and its implications for the Weak Continuity Hypothesis of Acquisition of Functional Categories. *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)*. 26, pp.475-492. ISSN 0213-2028. JCR: 0.059 Q4 (158/169 Linguistics). SJR: 0.1 Q4 (532/605 Language and Linguistics).
- 10 **Scientific paper.** Cristina Romero Pascual (AC); Ismael Teomiro. (2/2). 2012. La relación entre estructura eventiva y rasgos temáticos: el se aspectual del español. *Revista de Filología Románica*. Universidad Complutense de Madrid. 29.2, pp.233-243. ISSN 0212-999-X. SJR: 0.1 Q4 (665/675 Language and Linguistics).
- 11 **Scientific paper.** Ismael Teomiro (AC); Cristina Romero Pascual. (1/2). 2012. Theta meets aspect: The Spanish aspectual se with consumption verbs. *Topics in Linguistics*. 29, pp.233-243. ISSN 2199-6504. SJR: 0.1 Q4 (665/675 Language and Linguistics).

## C.2. Congress

- 1 **Oral presentation:** “Between affectedness and commitment: Types of high datives”. Oral presentation. Author 1: Borik, O. Author 2: Teomiro, I. Going Romance 37. Radboud University, Nijmegen (The Netherlands). 3 December 2023.
- 2 **Oral presentation:** “Heritage Spanish in Montreal: An analysis of clitics in spontaneous production data”. Oral presentation. Author 1: Burdeus-Domingo, N. Author 2: Alba de la Fuente, A. Author 3: Teomiro, I. Going Romance 37. Radboud University, Nijmegen (The Netherlands). 2 December 2023.
- 3 **Oral presentation:** “A Contrastive-competential approach to the teaching of English intonation: A pilot study”. Oral presentation. Author 1: Teomiro, I. Author 2: Estebas-Vilaplana, Eva. 46th AEDEAN Conference. University of Las Palmas de Gran Canaria (Spain). 9 November 2023.
- 4 **Oral presentation:** “On the nature of the interaction of lexis, grammar and the interpretation in the LCM: Datives across levels”. Oral presentation. Author: Teomiro, I. 2nd Conference on Linguistics Research and Dissemination, University of La Rioja (Spain). 3 November 2023.
- 5 **Oral presentation:** “Commitment datives”. Oral presentation. Author 1: Borik, Olga. Author 2: Teomiro, Ismael. 16th Conference on Syntax, Phonology and Language Analysis (SinFonIJA 16). Faculty of Arts of Masaryk University, Brno (Czech Republic). October 2023.
- 6 **Oral presentation:** “A Comparative Analysis of the Affected Dative Construction in Southern American English vs. Spanish”. Oral presentation. Author: Teomiro, I. 12th International Conference of the Spanish Cognitive Linguistics Association (AELCO). University of La Rioja (Spain). 27-29/6/2022.
- 7 **Oral presentation:** “NLP meets language breakdown. Locating semantic memory loss”. Oral presentation. Authors: Teomiro, I. & M.B. Pérez Cabello de Alba. V Congreso Internacional de Lingüística Aplicada. University of Cádiz (Spain). 08/11/2018.
- 8 **Oral presentation:** “Tense, aktionsart, and their interaction in a vectorial model for formalization of time”. Oral presentation. Authors: Teomiro, I. & M.B. Pérez Cabello de Alba. XI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO). University of Córdoba (Spain). 18/10/2018.
- 9 **Oral presentation:** “Building a Spanish grammicon: Pronominal constructions” Oral presentation. Author: Teomiro, I. 5th International Conference on Meaning and Knowledge Representation. University of Las Palmas de Gran Canarias (Spain). 06/07/2016.
- 10 **Oral presentation:** “I've married me a pretty little wife: A preliminary analysis of the 'self-affected' English construction”. Oral presentation. Authors: Teomiro, I. & A. Luzondo Oyón XXXIII Congreso Internacional de AESLA. Universidad Politécnica de Madrid (Spain). 16/04/2015.

## C.3. Research projects

- 1 PDI2023-152043NB-100, Resultatives and Double Object Constructions: Theory through Acquisition. IPs: Olga Borik & Ismael Teomiro (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/09/2024-31/8/2027. Principal Investigator (PI) 2.
- 2 PDI2023-150347NB-100, Expletivity and expressive meaning. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. IPs: Xavier Villalba y Susagna Tubau (Universidad Autónoma de Barcelona). 01/09/2024-31/8/2027. Member of working team.
- 3 FFI2017-87140-C4-4-P, Microparámetros en las interfaces de la sintaxis con otros componentes del sistema lingüístico. Variación gramatical y variedades del español. Ministerio de Ciencia e Innovación. PI: Olga Fernández Soriano (Universidad Autónoma de Madrid). 01/03/2020-31/12/2021. Team member.
- 4 FFI2014-53788-C3-1-P, Desarrollo de un laboratorio virtual para el procesamiento computacional de lenguaje natural desde un paradigma funcional. Ministerio de Ciencia e Innovación. PI: Ricardo Mairal Usón (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/01/2016-31/12/2018. Team member.
- 5 2013-014-UNED-PROY, Implementación de las construcciones pronominales en la base de conocimiento FunGramKB. Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). PI: Ismael Iván Teomiro García (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/09/2013-31/08/2015. Principal investigator.



- 6** FFI2011-29798-C02-01, Desarrollo de un sistema de representación semántico-conceptual y su implementación en un algoritmo de enlace bidireccional sintaxis-semántica. Ministerio de Ciencia e Innovación. PI: Ricardo Mairal Usón (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/01/2012-31/12/2014. Team member.
- 7** FFI2011-23829/FILO, Sintaxis y semántica de las relaciones de predicación. Ministerio de Ciencia e Innovación. PI: Olga Fernández Soriano (Universidad Autónoma de Madrid). 01/01/2012-31/12/2014. Team member.

#### **C.4. Contracts, technological or transfer merits**

Fecha del CVA	05/02/2025
---------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	MARIA PILAR		
Apellidos	GONZÁLEZ VERA		
Sexo		Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email	pilargv@unizar.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-4919-8113		

## RESUMEN NARRATIVO DEL CURRÍCULUM

Al tratarse de un CVA no es posible plasmar toda la trayectoria en las distintas dimensiones, teniendo que seleccionar las contribuciones para ceñirnos al número indicado. En este resumen libre procuro dar una visión más amplia de mi trayectoria, centrándome en la investigación y el liderazgo puesto que el detalle de la docencia queda mostrado en el [2.1.2.] del CVA. En estos años he participado en **12 proyectos: 5 europeos**: Improving Standards of Quality (ISQALE); Quality Assessment Training (QUALITRAIN); CLIPFLAIR; Safety, fire & design (SAFED); y como **IP** en Designing solutions entrepreneurially via online language and communication training in the STEAM disciplines (EntreSTEAM). **2 nacionales**: Subtitulado para Sordos y Audiodescripción: Nuevos Formatos; La Traducción Audiovisual como Recurso Didáctico en el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras. **5 regionales**: GRUPO 2014SGR27 198; SWIFT; CIRES; y regionales financiados por el Gobierno de Aragón y la CAI **como IP** en “El impacto de la traducción audiovisual en la comunicación intercultural” y “Análisis cultural en la traducción audiovisual de películas de animación”. Cuento con **2 contratos** gestionados por la OTRI y financiados por Estudios por Georadar y la Fundación ECUUP (Educational and Cultural Projects).

Los **resultados de la actividad investigadora** se recogen en los **3 sexenios CNEAI (opto por ellos para la evaluación) hasta 2023**, y al que se suma un **capítulo** en la ed. **Routledge en 2024**. He participado en **38 congresos**: 16 fuera de España y 22 en España, 4 de ellas como ponente invitada. Destaca la obtención de la patente con asiento registral 16/2023/5683 con título “El aprendizaje de lenguas a través de la traducción audiovisual: el método TRADILEX”, autoría del 5%, resultado de una aplicación basada en la metodología creada “TRADILEX”. Dentro de la divulgación científica cabe destacar la organización del multiplier event <https://www.youtube.com/watch?v=xMseogAlHbA> en la University of Oulu que permitió ampliar una red de trabajo entre investigadores de distintos países y compartir la dimensión docente en el curso EnComTop que sigue impartándose; y divulgación en el programa de televisión “En Ruta con la Ciencia-SAFED”: [https://bit.ly/SAFED\\_TV](https://bit.ly/SAFED_TV), parte del proyecto SAFED.

Mi investigación se ha visto completada con **6 estancias de investigación**: 5 en Imperial College London y 1 en University of Kent, con **duración total de 10 meses y 24 días**.

En lo que respecta al **liderazgo**, en la **dirección de equipos docentes y de investigación: IP en 1 proyecto europeo** (ya mencionado en este resumen, pero recogido en el CVA para su valoración en el [3.1.]) y 2 regionales. He dirigido como **IP 7 de los 21 proyectos de innovación docente** en los que he participado. He **coordinado grupos de profesores consolidados** desde 2018 hasta la fecha en los cursos SPOFIN y EnComTOP de la University of Oulu donde se integran profesores de distintas nacionalidades. En **dirigido 21 Trabajos Fin de Máster**, y otro en la actualidad y dirigido **2 tesis doctorales**, estando en tramitación otra para su dirección. He estado en **36 tribunales TFM**s (23 como secretaria) **y en 1 tesis**. Soy **coordinadora del Dpto. Filología inglesa y alemana en otro Centro** (Escuela de Ingeniería y Arquitectura, EINA) desde 2015 hasta hoy. En mi estancia en el Campus de Huesca, fui **Subdirectora de relaciones internacionales** a cargo de los programas: Erasmus, Erasmus prácticas y UZ-Norteamérica-Oceanía y Asia ampliando sustancialmente los acuerdos. **Coordiné programas de movilidad de estudiantes** desde 2013-2016. He ejercido de **coordinadora en 6 asignaturas regladas**, 4 en mi etapa en las Facultades de educación de los campus de Zaragoza y Huesca y actualmente ejerzo en la asignatura de

Traducción de textos literarios y audiovisuales y desde 2015 en la de Inglés técnico hasta la actualidad. He sido **secretaria y vocal en la Comisión de Contratación del Dpto. Filología inglesa y alemana** durante casi 5 años.

En la actualidad soy **asesora de las Pruebas de Acceso para mayores de 25 y 45 años** del curso 2024-2025. Pertenezco a la **Comisión de Igualdad y Atención a la Diversidad (órgano colegiado de la EINA)** desde el 2019. **Coordinadora de la rama de traducción-traducción audiovisual**, una de las tres del **proyecto CIRES**. Pertenezco al **comité científico de un total de 12 revistas internacionales**: 6 de forma regular y 6 de forma puntual como Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts (SJR Q1).

He sido **nombrada por el equipo del Vicerrectorado de Política Académica** en 2021 para la **Coordinación y supervisión de la traducción al inglés de las Guías Docentes de las titulaciones de Grado y Máster Universitario** impartidas en UNIZAR.

Asimismo, he sido **asesora especialista en idioma inglés del Tribunal calificador de las pruebas selectivas para ingreso en el Cuerpo de Funcionarios Superiores de la Administración de la Comunidad Autónoma de Aragón, Escala Superior de Administración, Administradores Superiores**.

## 2. ACTIVIDAD DOCENTE

### 2.1. EXPERIENCIA DOCENTE

#### 2.1.2. Pluralidad, interdisciplinariedad y complejidad docente

1) He mantenido una trayectoria docente amplia, intensa y diversa en la Universidad de Zaragoza, **a tiempo completo desde septiembre de 2014** hasta la actualidad. Durante este periodo, he impartido un total **4129,2 horas de docencia oficial universitaria en materias regladas**, distribuida en **todos los ciclos**: Diplomatura, Licenciatura, Grado y Máster Universitario. Las asignaturas en las que más horas acumulo recientemente son "Inglés técnico" asignatura transversal de último año y máster en la Escuela de Ingeniería y Arquitectura con una media de 240 estudiantes al año y en la que he sido coordinadora desde 2015, y "Traducción de textos literarios y audiovisuales", optativa de últimos años (3º/4º) del grado de Estudios ingleses (donde me he encargado de la parte de traducción audiovisual).

2) He impartido docencia en la **University of Central Lancashire** (Inglaterra) y en la **Universidad de Zaragoza en diversos campus** (Campus Plaza San Francisco y Campus Río Ebro en Zaragoza, Campus de la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación en Huesca). Mi experiencia docente universitaria comienza en la University of Central Lancashire con la impartición de 124 horas dentro del Departamento de Languages and International Studies y continua en la Universidad de Zaragoza donde imparto docencia desde noviembre de 2003 donde mi experiencia docente se centra en su totalidad en materias impartidas dentro del área de conocimiento de Filología y Lingüística, donde he impartido docencia con continuidad y plena responsabilidad en **asignaturas como "Inglés en educación infantil I" de primer curso o "Inglés técnico" de último curso** de grado. He impartido docencia en  **cursos de posgrado en la asignatura "Métodos de investigación y comunicación académica" del Máster de Estudios Avanzados de Literatura y Cine en Lengua Inglesa (2015-2016)**, en el **Máster Universitario en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas, Artísticas y Deportivas** y he diseñado y coordinado la asignatura "Soportes electrónicos y técnicas de traducción: medios audiovisuales, páginas web" (2013 a 2016) del **Máster Universitario en Traducción de textos especializados**; posteriormente me encargué de la parte de subtítulos de la asignatura de máster "Inglés: Traducción de textos audiovisuales" de 2015 hasta 2017, donde dejé de impartirla por extinción del Máster.

3) La **diversidad de mi docencia es amplia**, ya que además de la docencia de posgrado reseñada anteriormente, he impartido asignaturas en diversos grados. Si bien mi **docencia mayoritariamente** ha estado **vinculada** a dos ramas muy ligadas a mi investigación: **inglés para fines específicos** (con asignaturas en la diplomatura de empresariales y en los

grados de ingeniería y arquitectura) y la **enseñanza de idiomas** (con la impartición de múltiples asignaturas en la diplomatura de maestro como “Learning and teaching EFL”, varias asignaturas en los grados de magisterio de primaria, la asignatura “Diseño de actividades de aprendizaje del inglés como lengua extranjera” del grado de Estudios ingleses y con la participación en la asignatura “Diseño, organización y desarrollo de actividades para el aprendizaje de Inglés” unido a la continua participación en la dirección de trabajos fin de máster (TFM) del Máster Universitario en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas, Artísticas y Deportivas.

4) Por tanto, mi dedicación se reparte entre los diversos ciclos universitarios, ya que comencé impartiendo asignaturas de **Diplomatura** (Estudios empresariales, Magisterio), seguido de Licenciatura (Educación primaria, Filología inglesa) para después dedicarme a los **Grados** (donde he dirigido 6 TFGs de 10 ECTS incluidos en [2.3.1.] del CVA), Máster (donde he **dirigido un total de 21 TFMs**) y dirigido **2 tesis doctorales**. Asimismo, he asumido docencia por encima de mi encargo docente en múltiples momentos donde por circunstancias sobrevenidas el Departamento se encontró sin profesorado para distintas asignaturas, sucediendo esto desde los primeros tiempos de mi experiencia docente.

5) En lo relativo a la forma de acceso a la carrera docente universitaria, comencé con docencia como **profesora asociada** en 2003 dentro del Departamento de Filología inglesa y alemán ampliando mis contratos parciales que fueron enlazándose sin interrupción hasta septiembre de 2014 donde pasé a trabajar como **Ayudante doctora** hasta septiembre de 2015 cuando conseguí la promoción a **Profesora Contratada Doctora interina**, y en diciembre de 2015 me acredité como **Profesora Titular de Universidad**, aunque no pude acceder a una plaza en mi institución hasta marzo de 2021; este es el puesto que ostento desde entonces.

6) Siempre he recibido **valoraciones positivas destacadas de mi actividad**.

7) He realizado **4 visitas docentes Erasmus: 30 horas**

8) He participado en **21 proyectos de innovación, liderando 7 de ellos ( IP)**.

## 2.2. EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DOCENTE E INNOVACIÓN

### 2.2.1. Calidad de la actividad docente

Evaluación mediante autoinforme que se adjunta en la sede de ANECA

## 4. ACTIVIDAD PROFESIONAL

Mi actividad profesional abarca

trabajo en la **University of Central Lancashire, Inglaterra**, la actividad como **profesora de inglés en academias y luego como autónoma** compaginada en todo momento con el trabajo en la **Universidad de Zaragoza (UNIZAR)**. En UNIZAR mi labor docente ha estado estrechamente ligada a la investigación y he procurado siempre involucrarme en otros aspectos de corte más burocrático y relacionados con la gestión, ocupando **cargos unipersonales** como **Subdirectora de Relaciones Internacionales, asesora de las pruebas de Acceso para mayores de 25 y 45 años, coordinadora y supervisora de la traducción al inglés de las Guías Docentes** o , participando en el **Claustro Universitario**, en distintas **comisiones** a nivel del **Departamento** (comisión económica o comisión de contratación) y de la Universidad (como la de **Atención a la Igualdad y Diversidad**).

He participado en **contratos con empresas** (gestionados por la Oficina de Transferencia Universitaria) en la que ponía a disposición los conocimientos adquiridos gracias a la formación continuada; y cuento con una **participación en una patente**.

Asimismo, he **formado parte de distintos tribunales**, unos universitarios para la evaluación de **convalidaciones de titulaciones, de tribunales fin de grado, de fin de máster, de DEA y de tesis doctorales**; de acceso a la universidad (tanto de asesora experta en la materia como correctora); y otros al servicio de la **selección para el cuerpo superior de la Administración en el Gobierno de Aragón**.

<b>Parte A. DATOS PERSONALES</b>		<b>Fecha del CVA</b>		05/02/2025
Nombre y apellidos	Leonor María Martínez Serrano			
DNI/NIE/pasaporte		Edad		
Núm. identificación del/de la investigador/a	WoS Researcher ID (*)			
	SCOPUS Author ID(*)			
	Open Researcher and Contributor ID (ORCID) **		0000-0002-5114-9513	

### A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Córdoba		
Dpto./Centro	Filologías Inglesa y Alemana		
Dirección	Plaza del Cardenal Salazar, 3 · Córdoba, 14003		
Teléfono	957212170	correo electrónico	<a href="mailto:l52masel@uco.es">l52masel@uco.es</a>
Categoría profesional	Profesora Titular de Universidad	Fecha inicio	21/09/2023
Palabras clave	Educación bilingüe, CLIL, literatura canadiense, modernismo angloamericano, literatura comparada, ecocrítica, posthumanismo.		

### A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctora en Filología Inglesa	Universidad de Córdoba	2012

### A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

- 1 sexenio de investigación concedido.
- Investigadora en el grupo de investigación del PAIDI, HUM-682, “English and Related Literatures in English” desde 2001.
- 55 TFM dirigidos y defendidos con éxito.
- Dirección de cuatro tesis doctorales en curso.
- 23 artículos publicados en revistas indexadas.
- 15 capítulos de libro en editoriales indexadas en Q1 según SPI: Peter Lang (2), Routledge (3), Brill (3), Springer (1), Tirant lo Blanch (1), Comares (2), Octaedro (1), Dykinson (2).
- Autora de una monografía como autora única en Peter Lang: *Breathing Earth: The Polyphonic Lyric of Robert Bringham* (2021).
- Coedición de dos libros en editorial Q1 en SPI: *Modern Ecopoetry: Reading the Palimpsest of the More-Than-Human World* (Brill, 2021; con Cristina M. Gámez Fernández); *Where Gender and Corpora Meet. New Insights into Discourse Analysis* (Peter Lang, 2024; con Eva Lucía Jiménez Navarro).
- Edición de dos libros en editorial Q1 en SPI: *Languages and Cultures of the Mind: Mapping New Terrain in Plurilingual Education* (Peter Lang, 2025); *El poder y la promesa de la educación bilingüe* (2023, Tirant lo Blanch).

## Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Leonor María Martínez Serrano es Profesora Titular en el Departamento de Filologías Inglesa y Alemana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba, donde se doctoró con una tesis en literatura canadiense. Imparte docencia de literaturas en inglés, metodología, escritura académica, humanidades digitales y AICLE para profesorado de ANL en grado y postgrado. Es miembro del grupo de investigación “Research in English and Related Literature” (HUM-682), dedicado al estudio de textos literarios escritos en inglés desde comienzos de la era moderna hasta el presente. Entre sus intereses de investigación se cuentan las literaturas en lengua inglesa, de un modo especial la literatura canadiense, la literatura norteamericana, el Modernismo angloamericano, la ecocrítica, las literaturas orales de los pueblos nativos de Norteamérica, la traducción literaria, AICLE y la educación bilingüe. Más concretamente, su investigación se centra de forma prioritaria en el estudio de la poesía canadiense y norteamericana, así como de autores modernistas como T. S. Eliot, Ezra Pound y Virginia Woolf. Ha presentado ponencias y comunicaciones en diversos congresos internacionales y ha publicado



artículos sobre sus intereses de investigación en revistas académicas especializadas. Por otra parte, ha sido investigadora visitante en la Universidad de Toronto y la Universidad de la Columbia Británica (Canadá), en las que ha investigado sobre poesía canadiense y ha hecho uso de los fondos de las colecciones especiales de las bibliotecas universitarias, así como en la Universidad del Oeste de Escocia (Reino Unido), la Universidad de Białystok (Polonia) y la Universidad de Oldemburgo (Alemania).

## Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones

#### Artículos

2024. “Memory, Resilience and Ecocentrism in shalan joudry’s *Generations Re-merging*”. *Current Writing: Text and Reception in Southern Africa*, 36:2, 1–14. <https://doi.org/10.1080/1013929X.2024.2410084>
2024. “T. S. Eliot and the Presocratics: *Four Quartets* as Lyric Philosophy.” *EPOS: Revista de Filología*, 40, 158–178. <https://doi.org/10.5944/epos.40.2024.42213>
2023. “The Mind Is All the Animals It Has Attended: Limitrophy and Porous Borders in the Poetry of Robert Bringhurst”. *European Journal of English Studies*, 27:3, 390–409. <https://doi.org/10.1080/13825577.2023.2292046>
2023. “‘All Nature Teems with Life’: Anthropogenic Wastelands in Robert Hass’s *Ecopoetics*.” *RSA Journal. Rivista di Studi Americani*, 34, 35–53.
2023. “A Whole Mind, an Unconquered Eye: Self-Reliance and Freedom in Henry James’s *Daisy Miller*.” *Complutense Journal of English Studies* 31: 1-11. <https://dx.doi.org/10.5209/cjes.88056>
2022. “Reading the More-Than-Human World in T.S. Eliot’s *The Waste Land*.” *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 85, 133–151. <https://doi.org/10.25145/j.recaesin.2022.8>
2022. “Vibrant Matter and Domestic Wisdom in Erin Brubacher’s *In the Small Hours*.” *ES Review: Spanish Journal of English Studies*, 43, 115–132. <https://doi.org/10.24197/ersjes.43.2022.115-132>
2022. “The Lucky Form of Truth: Mark Strand Reads Edward Hopper's Paintings”. *The Grove: Working Papers on English Studies*, 29, 81–100.
2022. “Poetry in Pandemic Times: Mourning Collective Vulnerability in Sue Goyette’s *Solstice 2022. An Archive*.” *Revista de Estudios Norteamericanos*, 26, 93–121. <http://dx.doi.org/10.12795/REN.2022.i26.15>
2020. “The Multitudinous Sparseness of Space in Harry Thurston’s *Broken Vessel*.” *Roczniki Humanistyczne (Annals of Arts. Anglica)*, 11, 161–79.
2020. “The Vibrancy of Materiality and Otherwise-Than-Place in Susan Gillis’s *Obelisk*.” *Canada and Beyond: A Journal of Canadian Literary and Cultural Studies*, 9, 16–27.
2020. “The Fragility of a More-Than-Human World: Ecological Awareness in the Poetry of Robert Bringhurst.” *Journal of Postcolonial Writing* 56(2) Special Issue *Challenging Precarity*: 503–516.
2019. “Polyphony and Ecology: The Green World in Robert Bringhurst’s *New World Suite No. 3*.” *Journal of Postcolonial Writing* 55(2) (Special Issue *Eco-fictions: Emergent Discourses and Nature and the Environment in Postcolonial Literature*): 155–68.
2019. “The Stars on the Page, the Voice in the Sky: Myth, Ovid and the Cree Elders in Robert Bringhurst’s *Ursa Major*.” *Central European Journal of Canadian Studies/Revue d’Etudes Canadiennes en Europe Centrale*, ISSN 1213-7715, volume 14, 149–165.
2018. “The Audible Light of Words: Mark Strand on Poetry and the Self.” *ES Review: Spanish Journal of English Studies*, vol. 39, 255–279.
2018. “A Walk in the Woods, or a Poetics of Exile: Robert Bringhurst’s «The Lyell Island Variations».” *Babel. A.F.I.A.L.*, vol. 27, 147–166.
2018. “When Poetry Fell in Love with Philosophy: Robert Bringhurst and Sophocles’ Meditation on Human Nature.” *Archivum*, vol. 68, 115–143.
2017. “A Fragment of the World, a Piece of Human Consciousness: Tim Bowling’s *The Bone Sharps* (2007) and *The Tinsmith* (2012).” *Journal of English Studies*, vol. XV, 135–154.
2017. “The Music of What Is: T. S. Eliot and Czeslaw Milosz, or a Quiet Meditation on Time and Being.” *Ars Inter Culturas*, vol. 5, 285–302.

2017. “Conocimiento, lengua y cosmovisión: reflexiones sobre AICLE y la educación bilingüe.” *GRETA Journal*, vol. 21, 49–60.
2016. “A Book Lover’s Journey: Literary Archaeology and Bibliophilia in Tim Bowling’s *In the Suicide’s Library*.” *Verbeia. Revista de Estudios Filológicos*, vol. 1, 201–216.
2016. “Translation, Orality and the Humanities: Robert Bringhurst and Haida Poetry.” *e-AESLA. Revista digital de Lingüística Aplicada*, 2, 335–363.
2015. “The Power and Promise of 21st-Century Literary Criticism.” *Odisea. Revista de Estudios Ingleses*, no. 16, 179–195.

## Capítulos

2024. “Earth is *Oikos*. “Peter Sanger on the Vulnerability of the Biosphere as Life’s Home.” *Ecocritical Explorations of the Climate Crisis. Planetary Precarity and Future Habitability*, editado por Janet M. Wilson, Barbara Schmidt-Haberkamp y Om Prakash Dwivedi. New York: Routledge, pp. 177–192.
2024. “Words in Space: The Exile Diary of Zenobia Camprubí”. *Nomadic New Women*, editado por R.M. Silverman & E. Sánchez-Pardo. Palgrave Macmillan, Cham, pp. 75–100.
2024. “Corpus Speaking: Eros and Spirit in Natalie Rice’s *26 Visions of Light*.” *Where Gender and Corpora Meet: New Insights into Discourse Analysis*, editado por E. L. Jiménez Navarro y L. M. Martínez Serrano. Berlin: Peter Lang, pp. 89–108.
2024. “Introduction: Where Corpus Linguistics Meets Gender.” *Where Gender and Corpora Meet: New Insights into Discourse Analysis*, editado por E. L. Jiménez Navarro y L. M. Martínez Serrano. Berlin: Peter Lang, pp. 11–20.
2024. “*The Cantos* in Translation: The Spanish Variations.” *Ezra Pound and the Spanish World*, editado por Viorica Patea Birk, John Gery y Walter Baumann. Clemson, SC: Clemson University Press, pp. 253–270.
2024. “Mark Strand and Octavio Paz: The Universality of Poetry, or a Friendship in Translation”. José Manuel Rodríguez Herrera, Anne Dewey y Cristina M. Gámez Fernández (eds.), *Exploring the Hispanic Legacy in U.S. Poetry and Art. Serie: Estudios hispánicos en el contexto global. Hispanic Studies in the Global Context. Hispanistik im globalen Kontext*. Berlin: Peter Lang, pp. 203–223.
2023. “In Praise of Small Things: Vulnerable (Yet Resilient) Bodies in Madeline Bassnett’s *Under the Gamma Camera* (2019)”. *Embodied Vulnerabilities in Literature and Film*, editado por Cristina M. Gámez Fernández y Miriam Fernández-Santiago. New York: Routledge, pp. 138–153.
2023. “Revisiting the Wild: Mythology and Ecological Wisdom in shalan joudry’s *Waking Ground*.” *Myth and Environmentalism: Arts of Resilience for A Damaged Planet*, editado por Esther Sánchez-Pardo y María Porrás Sánchez. London & NY: Routledge, pp. 107–126.
2023. “Typographical Smallness and Lyric Brevity in Virginia Konchan’s *That Tree Is Mine*.” *Las muchas caras de la literatura: conexiones entre la literatura y otras artes y ciencias*, editado por Javier Martín Párraga. Valencia: Tirant lo Blanch, pp. 225–233.
2022. “Filosofía lírica: la indetenible quietud del ser en la poesía de Clara Janés y Jan Zwicky”, *Poéticas Comparadas de Mujeres. Las poetisas y la transformación del discurso poético en los siglos 20 y 21*, editado por Esther Sánchez-Pardo. Colección Foro Hispánico. Leiden: Brill, pp. 152–177.
2021. Martínez Serrano, L.M. & Gámez Fernández, C.M., “Introduction: Finding a Compass to a Commonwealth of Breath”. (eds.), *Modern Ecopoetry: Reading the Palimpsest of the More-Than-Human World*. Leiden/Boston: Brill, pp. 1–21.
2021. “The Wisdom of Birds in Robert Bringhurst’s Poetry”, en Martínez Serrano, L.M. & Gámez Fernández, C.M. (eds.), *Modern Ecopoetry: Reading the Palimpsest of the More-Than-Human World*, Leiden/Boston: Brill, pp. 43–63.
2021. “La biblioteca abre los ojos: Virginia Woolf y la tradición cultural”, en Riestra Camacho, R. (ed.), *Narrativas y voces angloamericanas y gaélicas en clave feminista*. Editorial Dykinson, pp. 134–155.
2020. “Ezra Pound y la traducción literaria: del legado grecolatino al ideograma chino”, en S. Díaz Alarcón & P. Guerrero Medina (eds.), *Innovación metodológica para la investigación y docencia en Filología y Traducción: casos prácticos*, McGraw-Hill, pp. 65–86.
2020. “A Poetic Correspondence on Ecology and the More-Than-Human World: Allan Cooper and Harry Thurston’s *The Deer Yard*”, en E. Valls Oyarzun, R. Gualberto Valverde, N. Malla García, M.



- Colom Jiménez & R. Cordero Sánchez (eds.), *Avenging Nature: The Role of Nature in Modern and Contemporary Art and Literature*, Washington DC: Lexington Books, pp. 119–32.
2020. “The Pedagogical Potential of Design Thinking for CLIL Teaching: Creativity, Critical Thinking and Deep Learning”, en M.E. Gómez Parra y C.A. Huertas Abril (eds.), *Handbook of Research on Bilingual and Intercultural Education*, Hershey, PI: IGI Global, pp. 427–446.
2019. “CLIL, Bilingual Education, and Pluriliteracies: Bridging the Language Gap in the Knowledge Society”, en *International Approaches to Bridging the Language Gap*, C.A. Huertas Abril & M.E. Gómez Parra (eds.), Hershey, PI: IGI Global, pp. 1–13.
2019. “Memoria, identidad y género en el pensamiento de Chimamanda Ngozi Adichie”, en J. Martín Párraga (ed.), *Mujer, memoria e identidad en la literatura en lengua inglesa*, Granada: Comares, pp. 149–163.
2018. “Following the Old Stones Skyward: Mythmaking in Gwendolyn MacEwen’s Poetry”, en E. Sánchez-Pardo, R. Burillo & M. Porrás Sánchez (eds.), *Women Poets and Myth in the 20th and 21st Centuries*, Cambridge Scholars, pp. 71–81.
2018. “In Praise of the Human Voice: Robert Bringhurst’s *New World Suite No. 3* and Glenn Gould’s *The Idea of North*”, en Évaine Le Calvé-Ivičević & Vanja Polić (eds.), *Beyond the 49th Parallel: Many Faces of the Canadian North*. Brno: Masaryk University Press, pp. 205–220.
2018. “Poets as Translators: Seamus Heaney, Robert Hass and Mark Strand on the Art of Translating Poetry”, en F.J. Díaz Pérez & M.A. Moreno Moreno (eds.), *Languages at the Crossroads: Training, Accreditation and Context of Use*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, pp. 263–271.

## Libros

- Martínez Serrano, L.M. (ed.), 2025, *Languages and Cultures of the Mind: Mapping New Terrain in Plurilingual Education*. Berlín: Peter Lang.
- Jiménez Navarro, E. L. & Martínez Serrano, L.M. (eds.), 2024, *Where Gender and Corpora Meet: New Insights into Discourse Analysis*. Berlín: Peter Lang.
- Martínez Serrano, L.M. (ed.), 2023, *El poder y la promesa de la educación bilingüe*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Martínez Serrano, L.M. & Gámez Fernández, C.M. (eds.), 2021, *Modern Ecopoetry: Reading the Palimpsest of the More-Than-Human World*, volume no. 16 of the peer-reviewed series “Nature, Culture and Literature.” Leiden/Boston: Brill.
- Martínez Serrano, L.M., 2021, *Breathing Earth: The Polyphonic Lyric of Robert Bringhurst*. Literary and Cultural Theory Series, Vol. 58. Peter Lang.
- Gómez Parra, M.E. & Martínez Serrano, L.M. (eds.), 2021, *The Crystallised Truth of Language. Essays ad Honorem Richard Johnstone*. Córdoba: UCOPress.
- Martínez Serrano, L.M. & Gámez Fernández, C.M. (eds.), 2021, *Contra la brecha lingüística: alfabetizaciones múltiples, creatividad e inclusión / Bridging the Language Gap: Pluriliteracies, Creativity and Inclusion*. Córdoba: UCOPress.
- Gámez Fernández, C.M. & Martínez Serrano, L.M. (eds.), 2021, *De la emoción al conocimiento: ecosistemas emergentes de aprendizaje lingüístico / From Emotion to Knowledge: Emerging Ecosystems in Language Learning*. Córdoba: UCOPress.
- Ting, Y.L.T. & Martínez Serrano, L.M., 2018, *En el corazón de AICLE*. Córdoba: University of Córdoba Press.

## C.2. Proyectos

### **Resistencias ante el Capitaloceno: Narrativas de esperanza en el siglo XXI / Resisting the Capitalocene: Narratives of Hope in the 21st Century**

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

Referencia del proyecto: PID2023-147494NB-I00

Duración: 4 años (1 septiembre 2024 – 31 agosto 2028)



**Percepción del alumnado español sobre la utilidad esperada de la educación bilingüe (FoBE Futuro de la Educación Bilingüe)**

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Referencia del proyecto: PID2021- 127031OBI00

Duración: 4 años (1 septiembre 2022 – 31 agosto 2026)

**Quality in Language Learning (QuILL)**

Entidad financiadora: Comisión Europea

Referencia del proyecto: 2020-1-PT01-KA226-HE-094809

Duración: 2 años (1 marzo 2021 – 28 febrero 2023)

**El embrujo hispánico: la influencia hispánica en la poesía estadounidense (segunda mitad del siglo XX y primeras dos décadas del siglo XXI)**

Referencia del proyecto: PGC2018-097516-B-I00/GOB-ESP2019-19

Duración: 1 año y tres meses (1 enero 2020 – 31 marzo 2021)

**Henry James en contextos literarios**

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

Referencia del proyecto: PID2019-104409GB-I00

Duración: 3 años (1 junio 2020 – 31 mayo 2023)

**Teachers, Culture, Pluri (TEACUP)**

Entidad financiadora: Comisión Europea

Referencia del proyecto: 2019-1-ES01-KA203-064412

Duración: 3 años (1 septiembre 2019 – 31 agosto 2022)

**Facing Bilinguals: estudio de los resultados de los programas de educación bilingüe mediante la captación masiva y el análisis de datos extraídos de redes sociales (BESOC)**

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Empresa

Referencia del proyecto: EDU2017-84800-R

Duración: 3 años (1 enero 2018 – 30 septiembre 2021)

## CURRICULUM VITAE ABREVIADO (CVA)

**AVISO IMPORTANTE** – El *Curriculum Vitae* abreviado **no podrá exceder de 4 páginas**. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

**IMPORTANT** – The *Curriculum Vitae* **cannot exceed 4 pages**. Instructions to fill this document are available in the website.

<b>Fecha del CVA</b>	25/01/2024
----------------------	------------

### Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Dídac		
Apellidos	Llorens Cubedo		
Sexo (*)		Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	
DNI, NIE, pasaporte			
Dirección email	dlllorens@flog.uned.es	URL Web	<a href="https://www.uned.es/universidad/docentes/filologia/didac-llorens-cubedo.html">https://www.uned.es/universidad/docentes/filologia/didac-llorens-cubedo.html</a>
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	<a href="https://orcid.org/0000-0002-9246-0316">https://orcid.org/0000-0002-9246-0316</a>		

\* *datos obligatorios*

#### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesor Titular de Universidad		
Fecha inicio	06/03/2019		
Organismo/ Institución	Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)		
Departamento/ Centro	Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas		
País	España	Teléfono	651104252 / 913988632
Palabras clave	Poesía, teatro, modernismo anglófono, literatura comparada, literatura (neo)victoriana		

#### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
01/07/2014-05/03/2019	Profesor Contratado Doctor, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
01/12/2009-30/06/2014	Profesor Ayudante Doctor, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
01/07/2006-30/11/2009	Becario Predoctoral FPI, Universitat Jaume I de Castelló
01/10/2003-30/06/2006	Profesor Asociado Laboral, Universitat Jaume I de Castelló
01/09/2001-30/06/2003	Lector de catalán y español, Fitzwilliam College (University of Cambridge) / Universitat Jaume I de Castelló

#### A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Lic. en Filología Inglesa	Universitat Jaume I de Castelló (UJI), España	1998
Dip. Estudios Avanzados	Universitat Jaume I de Castelló (UJI), España	2004
Doct. Filología Inglesa	Universitat Jaume I de Castelló (UJI), España	2009

## Parte B. RESUMEN DEL CV

A lo largo de los años, he desarrollado una línea de investigación coherente centrada en la obra de T. S. Eliot, cuyos resultados se han visto plasmados en libros, capítulos de libro y artículos publicados por editoriales de prestigio y revistas indexadas con alto factor de impacto: Palgrave, *Modern Drama*, *T. S. Eliot Studies Annual*, *Neophilologus* o *Atlantis*, entre otras (ver apartado C1). La mayoría de estas publicaciones relacionan la obra de Eliot con otros autores, obras y artes, desde una perspectiva comparatista; en los últimos años, me he centrado en un aspecto poco estudiado de la obra de Eliot, el teatro.

He presentado comunicaciones en más de cuarenta congresos internacionales (ver selección en apartado C2). Destacaría mi participación en los últimos congresos anuales de la “International T. S. Eliot Society” con comunicaciones sobre teatro y la coordinación del seminario “Eliot’s Plays, the Stage, and the Dramatic Arts” (2021), en el que participaron mayoritariamente jóvenes investigadores. En 2022, formé parte del comité organizador de la “34th European Association for American Studies Conference”, celebrado en la sede central de la UNED en Madrid, y cuyo tema (“Wastelands”), se inspiró en el poema de Eliot.

Durante los últimos tres años (2019-22), he sido investigador principal (IP) del proyecto “El teatro de T. S. Eliot desde España: traducción, estudio crítico y de su representación - TEATREL-SP (PGC2018-097143-A-100)”. El resultado principal de este proyecto es la traducción y edición crítica (por primera vez en España) de las cinco obras teatrales completas de Eliot, en un volumen coeditado con Teresa Gibert (*Teatro completo*, Visor, 2023). En 2022, también en el marco de este proyecto, edité con Viorica Patea un número especial de la *Revista canaria de estudios ingleses* dedicado a *The Waste Land*, que reunió trabajo original de catorce investigadores.

A pesar de que mi línea primordial de investigación ha sido la obra de Eliot, también me he dedicado a la literatura victoriana y neo-victoriana. Participé en el proyecto “Evolución ideológica y transformaciones del discurso literario en la narrativa neo-victoriana” (FFI2011-27426), y como resultado de mi participación, publiqué en *Neo-Victorian Studies* (la revista de referencia en este campo) y *ES Review*.

Desde 2019, dirijo *Epos. Revista de filología*. He tenido la oportunidad de aplicar mi experiencia investigadora a la docencia, la evaluación de artículos para distintas revistas (*Cultura, Lenguaje y Representación, Miscelánea, Complutense Journal of English Studies* o *Revista alicantina de estudios ingleses*, entre otras) y de proyectos y grupos de investigación dentro del programa “Evalúa” de la Agencia Estatal de Investigación (2020, 2021).

En cuanto a la transferencia social del conocimiento, he creado el blog académico “T. S. Eliot and Drama” (<https://eliotdrama.hypotheses.org/a-propos>), he publicado en revistas de divulgación científica como *The Conversation* o *Viceversa*, he participado asiduamente en programas de radio y TV producidos por el Centro de Medios Audiovisuales (CEMAV) de la UNED y en recitales que aúnan literatura y música (ver apartado C4).

He dirigido once TFM y una tesis doctoral sobre la herencia irlandesa en la obra de Oscar Wilde, que obtuvo la calificación de sobresaliente *cum laude*. Actualmente, dirijo otras cuatro tesis sobre poesía y teatro anglófonos.

Desarrollando mis dos líneas de investigación principales, he llevado a cabo estancias de investigación en la University of Swansea (Gales) y en la Liverpool John Moores University (Inglaterra). La CNEAI ha evaluado positivamente dos sexenios de mi investigación (2008-2013, 2014-2019). En cuanto a la gestión académica, fui Secretario Académico del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas (2013-15), Vicedecano de Gestión Académica y Estudiantes de la Facultad de Filología de la UNED (2015-19); desde abril de 2023, desempeño el cargo de secretario académico del Programa de Doctorado de Estudios Filológicos de la UNED.

## Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

**C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias.** [Dídac Llorens-Cubedo es el único autor, si no se especifican otros.]

### Artículos en Revistas:

“Destined to Hope or Remorse: T. S. Eliot, Francis Bacon and Their Furies”. *Modern Drama* 66.3 (2023): 349-67. <https://doi.org/10.3138/md-66-3-1268>.



- "The Cocktail Party and *It's a Wonderful Life*: Crisis, Guardianship and Rebirth". *The T. S. Eliot Studies Annual* 4 (2022): 229-252. <https://doi.org/10.2307/j.ctv2r65hgg.19>.
- Patea, Viorica, y Dídac Llorens-Cubedo, eds. *Revista canaria de Estudios Ingleses* 85 (2022), special issue "The Waste Land, A Hundred Years Later". ISSN: 0211-5913 (edición impresa) / ISSN: e-2530-8335 (edición digital). <http://riull.ull.es/xmlui/handle/915/30474>.
- "The Waste Land: Potential Drama, Persistent Poetry". *Revista canaria de Estudios Ingleses* 85 (2022): 67-86. <https://doi.org/10.25145/j.recaesin.2022.85.05>.
- "Syrie James's *The Secret Diaries of Charlotte Brontë*: A Neo-Victorian Biofiction of Pride and Prejudice". *ES Review* 43 (2022): 63-85. <https://doi.org/10.24197/ersjes.43.2022.63-85>.
- "Man of the Theatre: Stage Performances of T. S. Eliot's Work in Spain (1949-2016)". *Neophilologus* 105.2 (2021): 555-571. <https://link.springer.com/article/10.1007/s11061-021-09696-4>. 1 cita (Google Scholar).
- "T. S. Eliot in the Art of R. B. Kitaj: Anatomy of an Influence". *Atlantis: Journal of the Spanish Association for Anglo-American Studies* 41.2 (2019): 123-142. <https://doi.org/10.28914/Atlantis-2019-41.2.06>. 2 citas (Google Scholar).
- "The Biofiction of a Novel: Sheila Kohler's *Becoming Jane Eyre*". *Journal of Neo-Victorian Studies* 8.2 (2016): 171-199. 4 citas (Google Scholar).
- "Thought, Sound, Silence, Music: *The Turn of the Screw* from Henry James to Benjamin Britten". *Complutense Journal of English Studies* 23 (2015): 97-109.
- "Drowning, Sailing, Shipwreck: T. S. Eliot's Voyage of Transformation". *Odisea. Revista de Estudios Ingleses* 14 (2013): 85-99. 1 cita (Google Scholar).
- "To Make Love Public, and Publication Justified: T. S. Eliot's 'A Dedication to My Wife' and Anne Bradstreet's 'To My Dear and Loving Husband'". *REN. Revista de Estudios Norteamericanos* 17 (2013): 81-96. 3 citas (Google Scholar).
- "Midwinter Spring, the Still Point and Dante. The Aspiration to the Eternal Present in T. S. Eliot's *Four Quartets*." *Miscelánea. Journal of English and American Studies* 48 (2013). 3 citas (Google Scholar).

### **Libros:**

- Llorens-Cubedo, Dídac, y Teresa Gibert, eds. *T. S. Eliot. Teatro completo*. Madrid: Visor, 2023. ISBN: 978-84-9895-640-5. 702 pp.
- T. S. Eliot and Salvador Espriu. Converging Poetic Imaginations*. Valencia: Publicacions de la Universitat de València (Biblioteca Javier Coy), 2013. ISBN 978-84-370-9081-8. 5 citas (Google Scholar).
- Prado Pérez, José Ramón y Dídac Llorens Cubedo, eds. *New Literatures of Old. Dialogues of Tradition and Innovation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. ISBN 978-1-84718-623-2. 2 citas (Google Scholar).

### **Capítulos de Libro:**

- "From Brutal to Spiritual Men in T.S. Eliot's Poetry and Drama: Sweeney and Beyond". *Detoxing Masculinity in Anglophone Literature and Culture. In Search of Good Men*, eds. Sara Martín and M. Isabel Santaulària, Cham: Palgrave, 2023. 55-74. DOI: 10.1007/978-3-031-22144-6\_4.
- "A punto de alcanzar el fin de su viaje: la dama de 'Portrait of a Lady', de T. S. Eliot". *Tiempo de mujeres: literatura, edad y escritura femenina*. Coord. Margarita Almela, Helena Guzmán García, Marina Sanfilippo, Ana Isabel Zamorano Rueda. Madrid: UNED, 2015. 161-177. ISBN 9788436269871.
- "La tierra baldía de T. S. Eliot como poema de posguerra". *Letras desde la trinchera. Testimonios literarios de la Primera Guerra Mundial*. Eds. Carme Manuel e Ignacio Ramos. Valencia: Publicacions de la Universitat de València, 2015. 297-310. ISBN 9788437097107.
- "The Days of Darkness in the Poetry of T. S. Eliot and Salvador Espriu". *Acculturating Age. Approaches to Cultural Gerontology*. Ed. Brian J. Worsfold. Lleida: Edicions i publicacions Universitat de Lleida, 2011. 207-227. ISBN 978-84-8409-384-8.
- "Building and Ploughing. Some Connections between T. S. Eliot's *The Rock* and William Langland's *Piers Plowman*." *New Literatures of Old. Dialogues of Tradition and Innovation*, eds. José Ramón Prado Pérez y Dídac Llorens Cubedo. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 105-115. ISBN 978-1-84718-623-2.



## C.2. Congresos. [Dídac Llorens-Cubedo es el único ponente, si no se especifican otros.]

- “Uninvited Guests’: The Furies as Image in T. S. Eliot’s *The Family Reunion*” (paper). 14<sup>th</sup> International SAAS Conference, Salamanca, 2019.
- “Francis Bacon’s *The Eumenides*, Indebted to T. S. Eliot’s *The Family Reunion*” (paper). International T. S. Eliot Society 41<sup>st</sup> Annual Meeting, Zoom, 2020.
- Ballesteros González, Antonio, Natalia Carbajosa Palmero, Dídac Llorens Cubedo and Viorica Patea Birk. “Rediscovering T. S. Eliot’s Drama and its Presence in Spain” (mesa redonda). 44<sup>th</sup> AEDEAN Conference, Zoom, 2020.
- Carbajosa Palmero, Natalia, Dídac Llorens Cubedo and Viorica Patea Birk. “Fear on the Way to the Timeless in Eliot’s Drama” (mesa redonda). 15<sup>th</sup> International SAAS Conference, Zoom, 2021
- “Elizabeth Gate y Carmen Conde traducen *The Family Reunion*, de T. S. Eliot”. IX Coloquio Internacional sobre Literatura y Mujer de la UNED (Madrid). Marzo 2018. <https://canal.uned.es/video/5ab35a86b1111fdd118b456c>.
- Vericat Pérez-Mínguez, Fabio, and Dídac Llorens-Cubedo, coordinadores. “Eliot’s Plays, the Stage, and the Dramatic Arts” (seminario). International T. S. Eliot Society 42<sup>nd</sup> Annual Meeting, Saint Louis, Zoom, 2021.
- “*The Waste Land* and T.S. Eliot’s Aspiration to ‘the condition of drama’” (conferencia invitada). “T. S. Eliot and James Joyce. 100 años de la publicación de *The Waste Land* y *Ulysses*,” Universidad de Granada, 2022
- “*The Waste Land*, or Eliot ‘striving toward the condition of drama’”. International T. S. Eliot Society 43<sup>rd</sup> Annual Meeting, Saint Louis (Missouri, U.S.), 2022.
- Carbajosa Palmero, Natalia, and Dídac Llorens-Cubedo. “Few and Far Between: Translations of T. S. Eliot’s Drama in Spanish”. “T. S. Eliot in Translations” (LARCA, Université Paris Cite), 2022.

## C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado.

- “El teatro de T. S. Eliot desde España: traducción, estudio crítico y de su representación - TEATREL-SP” (PGC2018-097143-A-100). Financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Desde el 01-01-2019 hasta 30-09-2022. Investigador principal: Dídac Llorens Cubedo.
- “Evolución ideológica y transformaciones del discurso literario en la narrativa neo-victoriana” (FFI2011-27426). Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Desde el 01-01-2012 hasta 31-12-2015. Investigador principal: Antonio Ballesteros González.

## C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados

- Blog académico “T. S. Eliot and Drama” (<https://eliotdrama.hypotheses.org/a-propos>), 2020-22.
- Artículo “Por qué no despreciar el teatro de T. S. Eliot” en *The Conversation*. <https://theconversation.com/por-que-no-despreciar-el-teatro-de-t-s-eliot-174729>, 2022
- Programa radiofónico “Del *Libro de los gatos habilidosos* de Eliot al musical *Cats*”, 08/06/2020, (<https://canal.uned.es/video/5ece42c65578f23c22773462>).
- Serie de espacios radiofónicos “El teatro de T. S. Eliot y de su traducción”, 12/11/2022, <https://canal.uned.es/series/633fecf06f3c0026f23ae513>).
- Programa de TV “La tierra baldía, poema de la modernidad”, emitido por La 2 de TVE, producido por CEMAV UNED y disponible en Canal UNED, 09/06/2023, (<https://canal.uned.es/video/647857226ff5a739c93125d2>).
- Programa de TV “Indómita fiereza: las Brontë y su mundo”, emitido por La 2 de TVE, producido por CEMAV UNED y disponible en Canal UNED, 23/10/2018, (<https://canal.uned.es/video/5bfd10e4b1111fd1718b94ff>).
- Recital de música y poesía “Then Spoke *The Waste Land*”, 06/04/2022 (<https://canal.uned.es/video/624ea08db6092302c6288f02>).

**CURRICULUM VITAE ABREVIADO (CVA)**

**AVISO IMPORTANTE** – El *Curriculum Vitae* abreviado **no podrá exceder de 4 páginas**. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

**IMPORTANT** – The *Curriculum Vitae* **cannot exceed 4 pages**. Instructions to fill this document are available in the website.

Fecha del CVA	03/02/2025
---------------	------------

**Parte A. DATOS PERSONALES**

Nombre	Margarita		
Apellidos	Vinagre		
Sexo (*)		Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	
DNI, NIE, pasaporte			
Dirección email		URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)			

\* *datos obligatorios*

**A.1. Situación profesional actual**

Puesto	Catedrática de Universidad		
Fecha inicio	3-10-2022		
Organismo/ Institución	Universidad Autónoma de Madrid		
Departamento/ Centro	Filología Inglesa		
País	España	Teléfono	
Palabras clave	Enseñanza con ayuda de ordenador, Enseñanza de lenguas		

**A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales)**

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
12/2010-10/2022	Profesora titular de universidad/ Universidad Autónoma de Madrid/España
10/2009-12/2010	Profesora contratada doctora/ Universidad Autónoma de Madrid/España
02/2009-09/2009	Profesora titular interina/Universidad Autónoma de Madrid/España
09/2008-09/2009	Profesora asociada /Universidad Carlos III/España
09/2000-02/2009	Profesora titular/ Universidad Nebrija/España
09/1996-09/2000	Profesora doctora de universidad privada/Universidad Europea/España
03/1996-08/1996	Research assistant/ Trinity College Dublin/Irlanda
09/1994-06/1996	Assistant lecturer/ Tallaght Regional Technical College/Irlanda
09/1992-06/1994	Assistant lecturer/ Dublin City University/Irlanda
09/1991-06/1993	Assistant of languages/ Trinity College Dublin/Irlanda

*(Incorporar todas las filas que sean necesarias)*

**A.3. Formación Académica**

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Filología Anglogermánica	Sevilla	1988
M.Phil. in Applied Linguistics	Trinity College Dublin	1992
Doctorado Filología Inglesa	Sevilla	1996

*(Incorporar todas las filas que sean necesarias)*



**Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5.000 caracteres, incluyendo espacios): MUY IMPORTANTE: se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DORA. Lea atentamente las “Instrucciones para cumplimentar el CVA”**

Es profesora en el Departamento de Filología Inglesa de la UAM desde 2009 y directora del grupo de investigación UAM-TELNETCOM para la evaluación de competencias transversales en entornos mediados por tecnologías desde 2018. Desde ese mismo año es miembro del Comité editorial de Eurocall Review en Europa y de CALICO journal en EEUU. **En los últimos 10 años** ha sido IP de 3 proyectos competitivos (RTI2018-094601-B-100, 2018-2022; EDU2014-54673R, 2014-2018; Fundación Banco Santander en cooperación con EEUU, 2013-2014) y actualmente es IP de otro (PID2023-151087NB-I00, 2023-2026). Ha participado en 3 proyectos internacionales (Erasmus+ Virtual Exchange (EVE), coordinado por la U. de Padua; Por une aide à la mobilité internationale à travers le tándem (InterTandem), coordinado por la U. de Aix Marseille) y más recientemente Virtual Innovation and Support Networks for Teachers (VALIANT); Erasmus KA3 policy experimentation, Ref: 626134-EPP-1-2020-2-ES-EPPKA3-PI-POLICY 2021-2024, coordinado por U. León. En estos proyectos han participado investigadores de las Universidades de Columbia (New York), Manoa (Hawaii) y Maryland en EEUU; Dublin City University y Limerick (Irlanda), Clermont-Auvergne (Francia), Pedagógica de Gmüend (Alemania) y Pedagógica de Cracovia (Polonia) entre otros y los objetivos de la investigación se han centrado en el aprendizaje y desarrollo de competencias transversales a través de intercambios interculturales de colaboración virtual. Los resultados obtenidos han sido especialmente relevantes por el impacto de la investigación realizada y la continuidad en la colaboración internacional. Esta colaboración ha resultado en dos estancias de investigación en universidades estadounidenses como profesora invitada (Visiting Professor) (Columbia, 2013; 2016 y Manoa, Hawaii, 2014; 2016), presentaciones conjuntas a congresos y publicaciones en libros y revistas científicas de prestigio, así como en volúmenes especializados (véase O’Dowd y Vinagre, 2024; Vinagre y Llopis-García, 2023; Dooly y Vinagre, 2021; Vinagre, Wigham y Giralt, 2020; Oskoz y Vinagre, 2020; Vinagre y Oskoz, 2020; González-Lloret y Vinagre 2018; Vinagre y González-Lloret, 2018; Vinagre y Suárez, 2018); conferencias plenarias (Gmüend, Alemania, 2023; Valencia, 2022; Barcelona 2022; Madrid, 2021; St. Petersburgo, 2020; Bogotá, 2020; Valencia, 2019; Berlín, 2019; Valencia, 2018; Madrid, 2018; Pamplona, 2017; Nueva York, 2016; Bremen, 2016 por citar los más recientes). En cuanto a publicaciones ha contribuido con capítulos de libros publicados en editoriales de reconocido prestigio como *Routledge*, *Multilingual Matters*, *Peter Lang*, *Springer* y artículos en revistas científicas de impacto como *Language Teaching Journal* (Impact factor JCR: 5.327; Q1), *Language Learning & Technology* (Impact factor JCR: 4.313; Q1), *Computers & Education* (Impact factor JCR: 8.538; Q1), *Computer Assisted Language Learning* (Impact Factor JCR: 4.789; Q1), *British Journal of Educational Technology* (Impact factor JCR: 5.63; Q1) y *System* (Impact factor JCR: 3.167 (Q1)). Ha editado junto a la Dra Oskoz (Univ Maryland, Baltimore) el libro *Understanding Attitude in intercultural virtual communication* (2020) y con la Dra. González-Lloret (Univ. Hawaii) *La comunicación mediada por computador y su integración en el aprendizaje de segundas lenguas* (2018). Además, es autora de 2 libros monográficos y ha publicado 73 trabajos en revistas y libros nacionales e internacionales. Ha participado en 51 congresos (comunicaciones) y 71 conferencias plenarias y seminarios por invitación. Ha dirigido 36 TFGs, 5 practicums, 6 DEAs, 19 TFMs, 4 Tesis doctorales y está dirigiendo otras 2. Posee 3 sexenios de investigación reconocidos (último tramo de 2017-2023), 32 publicaciones en Q1 y 8 en Q2.



**Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES** - Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.

**C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones). Ordenados por fecha en los 10 últimos años**

- O’Dowd, R. & Vinagre, M. (2024). Virtual innovation and support networks: Exploring the impact of virtual exchange in teacher education. Oxford: Peter Lang. DOI: 10.3726/b21769. Q1
- Vinagre, M. & Llopis García, R. (2023). Multilingual landscapes in telecollaboration: A Spanish-American exchange. In Dubreil, S., Malinowski, D., & Maxim, H. (eds) (2023) *Spatializing language studies: Pedagogical approaches to the linguistic landscape*. Educational Linguistics Series, pp. 67-86. Dordrecht, The Netherlands: Springer. DOI: 10.1007/978-3-031-39578-9\_4. Q1
- Vinagre, M. (2022). Engaging with difference: Integrating the linguistic landscape in virtual exchange. *System*, 105 (April). DOI: 10.1016/j.system.2022.102750. Impact factor JCR: 3.167. Q1
- Dooly, M. & Vinagre, M. (2021). Research into Practice: Virtual Exchange in Language Teaching and Learning. *Language Teaching Journal*, 1–15. DOI: 10.1017/S0261444821000069. Impact factor JCR: 5.327. Q1
- Oskoz, A. & Vinagre, M. (Eds.) (2020). *Understanding Attitude in intercultural virtual communication*. Series: Landmarks in CALL Research and Practice. CALICO Special Volume. Sheffield (UK): Equinox. Q2
- Vinagre, M. & Corral-Esteban A. (2019). Tracing the development of intercultural competence in telecollaborative interaction: An analysis of evaluative language in eTandem exchanges. En Tardieu, C., & Horgues, C. (Eds). *Redefining tandem language and culture learning in higher education*. London: Routledge. Q1
- González-Lloret, M. & Vinagre, M. (Eds.) (2018). Comunicación mediada por tecnologías: Aprendizaje y enseñanza de la lengua extranjera. Sheffield (UK): Equinox. Q2
- Vinagre, M. & Corral-Esteban, A. (2018). Evaluative language for rapport building in virtual collaboration: An analysis of Appraisal in computer-mediated interaction. *Journal of Language and Intercultural Communication* 18 (3), 335-350. DOI: 10.1080/14708477.2017.1378227. Impact Factor JCR: 1.903. Q1.
- Alonso, I., & Vinagre, M. (2017). Interculturality and Identity in Computer-mediated Communication: Findings from L2 Teaching Contexts. Special Issue *Computer Assisted Language Learning Journal*, 30 (5), 343–350. 2017 DOI: 10.1080/09588221.2017.1321329. Impact Factor JCR: 4.789. Q1.
- Vinagre, M. (2017). Developing teachers’ telecollaborative competences in online experiential learning. Special Issue on Telecollaboration (Ed. Tim Lewis). *System* 64, 34-45. DOI: 10.1016/j.system.2016.12.002. Impact factor JCR: 3.167. Q1
- Vinagre, M. (2016). Promoting intercultural competence in culture and language studies: Outcomes of an international collaborative project. In Martín-Monje, E., Elorza, I. & García Ríaza, B. (Eds.) *Technological Advances in Specialized Linguistic Domains: Practical applications and mobility* (pp. 23-35). London: Routledge. Q1
- Vinagre, M. (2016). Developing key competences for life-long learning through virtual collaboration: Teaching ICT in English as a Medium of Instruction. En Wang, C. & Winstead, L. (Eds.) *Handbook of Research on Foreign Language Education in the Digital Age* (pp. 170-187). Hershey (US): IGI Global. DOI: 10.4018/978-1-5225-0177-0.ch008. Q1
- Vinagre, M. (2015). Training teachers for virtual collaboration: A case study. *British Journal of Educational Technology*, 47 (4), 787-802. DOI: 10.1111/bjet.12363. Impact factor JCR: 5.63. Q1



**C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster) Se incluyen solo conferencias plenarias por invitación recientes**

Conferencia plenaria. *What is Virtual Exchange? How does it work in school contexts? How does it work in University contexts?* Regional Workshop: Supporting innovative education with digital technologies. Pädagogische Hochschule Schwäbisch Gmünd (Alemania). 5 mayo 2023.

Conferencia plenaria. *Linguistic Landscape in Virtual Exchange*. Youth Entrepreneurship for Society in 3D. Universidad de Valencia y Politécnica de Valencia. 24-25 octubre 2022.

Conferencia plenaria. *Facing up to diversity and difference: Exploring multilingual landscapes in virtual exchange*. 11<sup>th</sup> World Conference on Learning, Teaching and Educational Leadership. St. Petersburg University, Russia (online). 13-15 septiembre 2020.

Conferencia plenaria. *Recursos prácticos para un currículo internacional*. Universidad de Ciencias Aplicadas y Ambientales (U.D.C.A), Bogotá, Colombia (online). 7 julio 2020.

Conferencia plenaria. *El desarrollo de la competencia intercultural en el aula de lengua extranjera: ¿Qué aportan los intercambios de colaboración virtual?* 4º Congreso de profesores innovadores en el aula de ELE, Cornelsen, Mundo C. Berlín (Alemania), 15-16 febrero 2019.

**C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .**

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Desarrollo de habilidades socioemocionales en intercambios virtuales (SOCIEMOVE). **ENTIDAD FINANCIADORA:** Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (MICINN) (PID2023-151087NB-I00). **CANTIDAD FINANCIADA:** 76.875€. **DURACIÓN DESDE:** 01/09/2024 **HASTA:** 27/09/2027. **INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Ana Sevilla (Universidad de Valencia) y Margarita Vinagre (Universidad Autónoma de Madrid)

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Virtual Innovation and Support Networks for Teachers (VALIANT). **ENTIDAD FINANCIADORA:** Erasmus+K3 Policy Experimentation. Ref: 626134-EPP-1-2020-2-ES-EPPKA3-PI-POLICY. **CANTIDAD FINANCIADA:** 800.000€. **DURACIÓN DESDE:** 28/02/2021 **HASTA:** 27/02/2024. **INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Robert O'Dowd (Universidad de León). Margarita Vinagre (Coordinadora del WP4, análisis de datos).

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Intercambios virtuales para el aprendizaje y desarrollo de competencias en aulas EMI (INVACOME/VELCOME). **ENTIDAD FINANCIADORA:** Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (MICINN) (RTI2018-094601-B-100). **CANTIDAD FINANCIADA:** 52.272€ **DURACIÓN DESDE:** 01/01/2019 **HASTA:** 30/09/2022 **INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Margarita Vinagre (Universidad Autónoma de Madrid)

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Redes telecolaborativas para el desarrollo de las competencias transversales en la educación superior (REDTELCOM/TELNETCOM) **ENTIDAD FINANCIADORA:** Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). Retos (EDU2014-54673-R) **CANTIDAD FINANCIADA:** 48.400€ **DURACIÓN DESDE:** 01/01/2014 **HASTA:** 30/06/2018 **INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Margarita Vinagre (Universidad Autónoma de Madrid)

*Datos investigación*

---

Catedrática Universidad BOE 11/10/2018

Sexenios de investigación con evaluación positiva 4: último sexenio reconocido 13.06.2016.

<https://www.ucm.es/doctorado/doctorado-linguistica-inglesa//paloma-tejada>

<http://emui.academia.edu/PalomaTejadaCaller>

ORCID iD: [0000-0002-1201-9839](https://orcid.org/0000-0002-1201-9839)

Registro público <http://orcid.org/0000-0002-1201-9839>

Research ID Web of science [AAA-4377-2019](https://publons.com/researcher/3145237/paloma-tejada-caller/). <https://publons.com/researcher/3145237/paloma-tejada-caller/>

*Participación en 13 proyectos de investigación financiados en Convocatorias públicas desde 1992 (y de 4 proyectos no financiados). Selección*

---

1. *Adaptación de la Teoría de Catástrofes al Estudio del Lenguaje, con Aplicaciones a la Lengua Inglesa* (PS/91-0026)
2. *Sinérgica del Lenguaje. Modelización del Lenguaje con los Medios de la Sinérgica y la Morfodinámica* (PS/94-0014)
3. *Análisis contrastivo de la expresión de la evidencialidad en inglés y en español. Un estudio de corpus de textos argumentativos producidos por escritores profesionales, hablantes nativos de ambas lenguas.* (BFF2000-0699-C02-02) Subproyecto del proyecto coordinado "Análisis contrastivo de la expresión de la evidencialidad en inglés y español. Un estudio de corpus."
4. *Aproximación sociocognitiva al lenguaje y otros sistemas semióticos-* (HUM2005-08221-C02-01/FILO).
5. *Los estereotipos lingüísticos y sociales en Europa: La identificación y caracterización de los acentos L2 en el inglés como lingua franca.* (FFI2010-19395)
6. *ALTERAE. La representación lingüística del "otro": redefinición del concepto de "extranjero " en el discurso institucional de Alemania, España, Reino Unido y la UE desde 1940 hasta nuestros días.* (FFI2011-24172).
7. *The Louvain EAP dictionary (LEAD), a web-based English for Academic Purposes (EAP) dictionary for non-native writers*
8. *'Discursos Emergentes y Periféricos: Una Aproximación Crítica y Socio-Cognitiva'. Ministerio de Economía y Competitividad. REFERENCIA: FFI2016-77540-P 2016- (2016-2020).*
9. *NORMAGE: Reconstrucción lingüístico-cognitiva de un modelo cultural: la evolución de la "edad normativa" en la sociedad británica, según los datos proporcionados por el Oxford Dictionary of National Biography.* Proyectos Santander UCM 26/16. Referencia: PR26/16-20300. Prorrogado hasta fin 2018.
10. *Female childhood across borders. A Cultural Linguistics approach to the English-based conceptualization and perception of female childhood. Evidence from biographical discourse 1750-1900.* (FemChildLing) [Conceptualización y percepción histórica de la niñez de la mujer en el ámbito anglófono. Aplicación de modelos lingüístico-culturales al discurso biográfico: 1750-1900]. Proyecto I+D+i del Programa Estatal de Generación de Conocimiento. Ministerio de Ciencia e Innovación. PID2020-117973GB-I00- Septiembre 2021-2025.

### *Grupos de investigación activos*

---

- MIEMBRO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN UCM. Lingüística cognitiva: estudios socioculturales y contrastivos. Número 970614 (julio 2012-)
  - MIEMBRO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN UCM: Traducción, traducción audiovisual y accesibilidad lingüística <https://www.ucm.es/tradaval/>
- 

### *Becas y estancias de investigación*

---

Universidad de Bergen (Noruega). Universidad de Oslo (Noruega). University of Bristol.

---

**TESIS DOCTORALES** dirigidas y leídas: 8 – 2 premios extraordinarios, 1 mención europea.

---

**TESIS DOCTORALES** en realización: 4, una de ellas se leerá a finales de 2023.

---

**Trabajos de Investigación** de Tercer Ciclo (DEA) y trabajos de fin de Máster dirigidos y leídos: 25. En realización 3.

---

**Trabajos fin de grado** dirigidos y leídos: 14

---

### *Publicaciones: libros*

1999. *El cambio lingüístico. Claves para interpretar la historia de la lengua inglesa*. Madrid: Alianza ISBN: 84-206-8657-3
2000. *¿Cómo estudiar filología?* Madrid: Alianza ISBN: 84-206-5752-2
2001. *Historia de la lengua inglesa para españoles*. Madrid: Alianza. ISBN: 84-206-5775-1 (Libro publicado con la ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura)
- (en preparación). *Maneras de ver la vida. Inglés y español en contraste*.
- (en preparación). El inglés visto por los académicos españoles.
1988. *Tematización y rematización en inglés antiguo*, Madrid: Universidad Complutense (Tesis Doctoral)

### *Publicaciones: artículos selección*

---

1989. Traducción y caracterización lingüística. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, núm. 18: 243-250
1991. Diachronic considerations on English relative clauses: semantic and structural evolution. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 22-23: 145-164.
1992. Strategy and Tactics in Old English documentary prose. *Atlantis*, vol. xiii 1-2: 121-130.
1997. Invariabilidad y contingencia. Hacia una nueva red de relaciones entre hechos lingüísticos. *Revista de Filología Moderna de la Univ. de Castilla-La Mancha*, nº 7: 129-144
1997. The cold-blooded murder of the English tongue. Inestabilidad diacrónica del inglés correcto. *RESLA*, vol. 12. 185-202.
1998. Conspiración evolutiva: formaciones analógicas en *Early Modern English*. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 6: 49-63.
1999. ¿Diversidad organizada? Sobre las formas prefijadas en *a-* en *Early Modern English*. F. Toda et al. eds., *Actas del XXI Congreso Internacional AEDEAN*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad: 621-626.

2000. Categorizaciones del femenino e del masculino en las nuevas tecnologías: primeras investigaciones en el Thesaurus italiano, español, francés, inglés de Word. *Cuadernos de Filología Italiana* 2000, nº 7: 193-245
2001. Pragmatically conditioned conceptualization of space. A-prefixed nautical terms in *Early Modern English*. *EIUC* 9: 11-29
2005. English Consciousness in 19<sup>th</sup> c Spain en C. Butler ed. *The Dynamics of Language Use*. Amsterdam: John Benjamins (369-92). (ISBN 978 90 272 5383 5)
2009. Salas y Quiroga's Anglo-Saxon England: a psychological and sociological portrait of power. *Atlantis*, .1 (June 2009): 73-90
- 2011 Territorial vs ethnic identity. Nineteenth century Spanish Renderings of the Anglosaxons. En *Europe of Nations. Myths of Origin: Modern and Postmodern Discourses*. Isbn 978-972-789-342-3.
2012. Anglo-Saxon others in the Spanish imagination. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación CLAC* 51, 82-104.
2015. Women as linguistic codifiers in Modern Europe. A comparative British-Spanish framework. *CLAC*, 63
2016. Ecología y traducción: reconfiguración lingüística del protagonista narrativo en la obra de H.G. Wells *The Country of the Blind*. *Alfinge*, 27: pp. 89 – 108.
2020. 'A Cultural Linguistics approach to the "discovery of childhood" in sixteenth and seventeenth century Britain.' *Token: A Journal in English Linguistics*. vol 10: 181-204.
2020. On Shapelings And Childlings: A Linguistics Approach to the emergence of new cultural borders between the unborn and the new-born child in EME (1500-1700). *Journal of English Studies – Vol. 18 (2020)*, 227-252.
- (en preparación). The English Lexical Construction of a New Demography of Age. Challenges in Translation.
- (en preparación) Alliteration: a hierarchy in translation techniques.
- (en preparación): Dying young. Female children in the ODNB.
- (en preparación): Early life-course trajectories in female lives.

---

**Publicaciones: capítulos de libros (selección)**

1995. Pragmatic constraints to word order and word-order change in Old English. En Jucker, A., ed., 1995, *Historical Pragmatics*, Amsterdam: J. Benjamins: 217-42 978 90 272 5047 6
2000. Remansos evolutivos: estabilidad aspectual transitoria en *Early Modern English*. M. Martínez et al. eds. *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad*. Madrid: Ediciones Clásicas: 1547-1558
2001. El cambio lingüístico. En de la Cruz I. y F. Martín Arista eds., 2001. *Lingüística histórica inglesa*. Barcelona. Ariel: 29-60. ISBN: 84-344-8243-6
2001. La mujer y la historia de la lengua inglesa: entre la reivindicación cultural y la exigencia metodológica. En Antón-Pacheco et al. eds. *Estudios de la mujer en el ámbito de habla inglesa* Vol. IV. Madrid. Pp. 233-243 ISBN: 84-699-468-3
2004. *To be about to*: Approaching the 'irrealis'. En J. Marín (ed) *Perspectives on Evidentiality and Modality*. Madrid: Editorial Complutense: 131-150 (ISBN: 84-7491-755-7)
2006. La naturalización de lo ajeno. en Carretero, M. et al. eds. *A Pleasure of life in words. A Festschrift for Angela Downing*. Cersa. ISBN 846113485 0. (pp. 155-184).
- 2011a La mujer germánica: popularización del pasado, exotismo ajeno y el nuevo concepto de igualdad en la España del siglo XIX. En Antón Pacheco, A. et al. eds. *Estudios de mujeres. Diferencia, (des)igualdad y justicia. Differences, (in)equality and justice*. Madrid: Fundamentos.223-234. ISBN: 978842451235-4
- 2011b. Domesticating the past: Anglo-Saxon English origins in 19<sup>th</sup> c Spanish narratives. En Contreras Eugenio y Rodríguez Ana Laura, eds. *Focus on Old and Middle English*: Editorial Complutense. 93-116. ISBN: 97884 6942866-5

2011c. Territorial vs ethnic identity. Nineteenth century Spanish Renderings of the Anglosaxons. En *Europe of Nations. Myths of Origin: Modern and Postmodern Discourses*. Isbn 978-972-789-342-3.

2014. The static conceptualisation of foreignness in Spanish dictionaries. Implications for a new cognitive frame of migration. En Larsen, M. ed. *Foreigners: cultural and linguistic representations*. Berna: Peter Lang. Isbn 978-3-0343-1496-1. Pp 159-182.

2017. Proyección ideológica del anglicismo en los discursos de la RAE: cambios en la conceptualización discursiva del otro. En Sánchez Ibáñez, Miguel et al. (eds.) *La renovación léxica en las lenguas románicas: proyectos y perspectivas*. Murcia: Editum. ISBN: 978-84-16551-75-0. (pp 75-90).

2022 ¡De risa! Aproximación sociocognitiva y contrastiva a la cuantificación nominal de la risa en inglés y en español. En Luque Nadal et al. (eds). *Contraste de lenguas y sus ámbitos de aplicación*. Univ de Sevilla

---

**Publicaciones: Reseñas y Artículos-reseña, 27**

---

**Traducciones de libros: inglés-español: 14, entre ellos:**

---

Barnard, R. 2002. *Breve historia de la literatura inglesa*. Madrid: Alianza ISBN 84-206-7290-4 (367 págs.)-

Fischer, S.R. 2002. *Historia del lenguaje*. Madrid: Alianza ISBN 84-206-5501-5 (317 págs.)

Townson, D. 2004. *Historia de Inglaterra* Madrid: Alianza ISBN: 84206 5814 6 (525 págs.)

Madariaga, I. 2005. *Ivan el Terrible*. Alianza: 2008. ISBN 9788420691381 (654 págs.)

Ivan Morris. 2010. *La nobleza del fracaso*. Alianza ISBN: 978 84 206 5190 3 (630 págs.)

M K Hume, 2012. *Arturo, guerrero de occidente*. Madrid. Alianza (512 págs.)

M.K. Hume: 2013. *Arturo. El cáliz maldito*. Alianza (496 págs.)

Robertson, Imogen. 2014. *Invierno en París*. Madrid: Alianza. ISBN 978-84-206-9068-1 (476 págs.).

*Otras traducciones inglés-español (artículos científicos) y noruego -español (artículos literarios y de temas legales)*

---

**Contribuciones en Congresos, Seminarios, etc.: más de 50**

---

**Conferencias por invitación: más de 40**

---

**Otras actividades. Cargos de responsabilidad académica. Gestión (selección)**

---

- *Secretaria del Departamento de Filología Inglesa UCM (1986-90)*
- *Vicesecretaria de la Facultad de Filología de la UCM (octubre 1992 - marzo 1994)*
- *Directora del Departamento de Filología Inglesa I (febrero 2003-)*
- *Coordinadora ERASMUS Departamento Filología Inglesa I (2012-2016)*
- *Coordinadora de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Lingüística Inglesa de la UCM desde 2012- hasta la actualidad.*

---

**Otras actividades. Asesoramiento**

---

Miembro del Consejo Asesor de la Revista *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* desde el número 3 hasta 2015; Miembro del Consejo Asesor de Atlantis (fr 2005); Miembro del Consejo Asesor de SELIM (hasta 2012; Miembro de la Comisión de Expertos del Vicerrectorado de Tercer Ciclo y Formación Continua de la UCM; Experta asesora del Ministerio de Educación (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva) para proyectos de investigación en diversas ocasiones desde el año 1998; Asesora (puntual) del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela; Experta

de la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) desde la creación de la Agencia (Lingüística y Filología). Renovado en 2006; Miembro de la Comisión Fullbright para selección de solicitudes de becas nacionales; ACAP: Miembro de Comisiones de Conciliación; Revisora de artículos de revistas académicas. Coordinación equipo de evaluación de los "Proyectos Innova-Docencia" en la rama de conocimiento de ARTES Y HUMANIDADES, en la Convocatoria realizada por la Universidad Complutense de Madrid para el año 2020-2021, etc.

*Ejemplos de asignaturas impartidas en la Licenciatura de Filología Inglesa, el Grado de Estudios Ingleses o los Programas de Máster de Lingüística Inglesa y Traducción Literaria UCM*

---

*Comentario lingüístico de textos poéticos anglosajones; Contextos históricos y culturales del mundo anglosajón; El inglés en la época de Shakespeare; Estudios contrastivos y traducción; Historia de la lengua inglesa; Inglés medio; Introducción a la evolución y desarrollo de la lengua inglesa; Lingüística germánica I: del ide al OE; Lingüística germánica II: OE y ME; Semántica del inglés; Sociolingüística histórica del inglés; Textos fundamentales para la historia de la lengua inglesa; Traducción inglés-español*

***Otros cursos semestrales o anuales impartidos fuera de las enseñanzas de Licenciatura, Máster o Grado UCM: Selección***

---

Las oraciones de relativo en inglés antiguo y medio: problemas sintáctico-semánticos; Sociolingüística y Lingüística histórica; Origen de las estructuras progresivas en inglés; Reinterpretación semántica de la estructura gramatical a través del tiempo; Imágenes del inglés. La lengua inglesa vista por académicos españoles del siglo XIX; La lengua inglesa en España: percepción de una realidad histórico-cultural.

***Otros cursos impartidos fuera de la UCM: más de 30 sobre temas especializados de Lingüística y Traducción inglés-español***

---